

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Gutangaza Umudepite wa EALA/ Publication of EALA Member/ Publication d'un Député d'EALA

Gutangaza itorwa ry'Umudepite w'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba - EALA	3
Publication of a Rwanda Member of the East African Legislative Assembly - EALA.....	3
Publication d'un Député du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine - EALA	3

B. Ubwenegihugu bw'u Rwanda/ Rwandan Nationality/ Nationalité Rwandaise

Itangazo	4
Announcement	4
Communiqué.....	4

C. Amabwiriza ya BNR/ BNR Regulations/ Règlement de la BNR

N° 004/2015 yo ku wa 18/8/2015

Amabwiriza ahindura kandi yuzuza amabwiriza rusange n° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadovize.....	9
---	---

N° 004/2015 of 18/8/2015

Regulation modifying and complementing regulation n° 04/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations	9
--	---

N° 004/2015 du 18/8/2015

Règlement modifiant et complétant le règlement N° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change	9
--	---

N° 005/2015 yo ku wa 18/8/2015

Amabwiriza ahindura kandi yuzuza amabwiriza rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize	12
---	----

N° 005/2015 of 18/8/2015

Regulation modifying and complementing regulation n° 07/2011 on foreign exchange exposure limits	12
--	----

N° 005/2015 du 18/8/2015

Règlement modifiant et complétant le règlement n° 07/2011 relatif à la position nette de change	12
---	----

D. Guhindura amazina/ Alteration of names/ Changement de noms

N° 1049/08.25 ryo ku wa 01/06/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	15
--	----

N° 1049/08.25 of 01/06/2015

Ministerial Order authorising change of names	15
---	----

N° 1049/0825 du 01/06/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....	15
--	----

N° 1598/08.11 ryo ku wa 19/09/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina 19

N° 1598/08.11 of 19/09/2014

Ministerial Order authorising change of names 19

N° 1598/08.11 du 19/09/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms..... 19

N° 1423/08.11 ryo kuwa 20/07/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina 23

N°1423/08.11 of 20/07/2015

Ministerial order authorizing change of names 23

N°1423/08.11 du 20/07/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms..... 23

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina

Umulisa Liliane 27

Umutoni Annonciata 27

E. Imiryango / Organizations/ Organisations

DSS - Humura Psycho-Health Promotion 28

Mission of Hope Rwanda - M.O.H.R..... 42

Solid' Africa 57

Rehoboth Christian Church - R.C.C..... 77

**GUTANGAZA ITORWA
RY'UMUDEPITE W'U RWANDA MU
NTEKO ISHINGA AMATEGEKO
Y'UMURYANGO WA AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA (EALA)**

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 15/2012 ryo ku wa 03/05/2012 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, mu ngingo yaryo ya 21;

Serivisi za Minisitiri w'Intebe zitangaje mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, amazina ya **Bwana KALINDA François Xavier** ukomoka mu Ishyaka Riharanira Demokarasi n'Imibereho Myiza y'Abaturage (PSD) watorewe kuba Umudepite mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA); asimbura Bwana KABAHIZI Célestin.

**PUBLICATION OF A RWANDA
MEMBER OF THE EAST AFRICAN
LEGISLATIVE ASSEMBLY (EALA)**

In accordance with the provisions of the Law n° 15/2012 of 03/05/2012 relating to election procedures for Rwanda Members of the East African Legislative Assembly, in Article 21;

The Office of the Prime Minister hereby publishes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the names of **Mr. KALINDA François Xavier**, from the Democratic Social Party (PSD), who has been elected Member of the East African Legislative Assembly (EALA); he replaces Mr. KABAHIZI Célestin.

**PUBLICATION D'UN DEPUTE DU
RWANDA A L'ASSEMBLEE
LEGISLATIVE EST-AFRICAINE
(EALA)**

Conformément aux dispositions de la Loi n° 15/2012 of 03/05/2012 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine, en son article 21 ;

Les Services du Premier Ministre publient au Journal Officiel de la République du Rwanda, les noms de **Monsieur KALINDA François Xavier**, issu du Parti Social Démocrate (PSD), qui a été élu Député à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA); il remplace Monsieur KABAHIZI Célestin.

ITANGAZO	ANNOUNCEMENT	COMMUNIQUE
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bahawe Ubwenegihugu bw'u Rwanda:	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that persons responding to names below have been granted Rwandan nationality:	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont acquis la nationalité rwandaise:
1. ANZE Rimie Jerry mwene Raphael Anze na Esther Anze wavukiye Gudi / Nigeria kuwa 07/06/1980.	1. ANZE Rimie Jerry son of Raphael Anze and Esther Anze born in Gudi / Nigeria on 7 th /06/1980.	1. ANZE Rimie Jerry fils de Raphael Anze et Esther Anze né à Gudi / Nigeria le 07/06/1980.
2. BONDEWEL Carlos Octaaf mwene Bondewel Walter na Marha Maria Boutens wavukiye Roeselare / Belgium kuwa 07/07/1942.	2. BONDEWEL Carlos Octaaf son of Bondewel Walter and Marha Maria Boutens born in Roeselare / Belgium on 7 th /07/1942.	2. BONDEWEL Carlos Octaaf fils de Bondewel Walter et Marha Maria Boutens né à Roeselare / Belgique le 07/07/1942.
3. BOZENSALA Béatrice mwene Nsala Isogondali na Liwezi Aliette wavukiye Esanga / DRC muri 1981.	3. BOZENSALA Béatrice daughter of Nsala Isogondali and Liwezi Aliette born in Esanga / DRC in 1981.	3. BOZENSALA Béatrice fille de Nsala Isogondali et Liwezi Aliette née à Esanga / DRC en 1981.
4. DESROSIERS Christiane mwene Desrosiers Gaetan na Ross Gisele wavukiye Sainte Flavie / Canada kuwa 05/04/1957.	4. DESROSIERS Christiane daughter of Desrosiers Gaetan and Ross Gisele born in Sainte Flavie / Canada on 5 th /04/1957.	4. DESROSIERS Christiane fille de Desrosiers Gaetan et Ross Gisele née à Sainte Flavie / Canada le 05/04/1957.
5. DUKUNDANE Nadège mwene Ndizigiye Andre na Nzeyimana Consolata wavukiye Bujumbura / Burundi kuwa 20/07/1986.	5. DUKUNDANE Nadège daughter of Ndizigiye Andre and Nzeyimana Consolata born in Bujumbura / Burundi on 20/07/1986.	5. DUKUNDANE Nadège fille de Ndizigiye Andre et Nzeyimana Consolata née à Bujumbura / Burundi le 20/07/1986.
6. HAMON José Jean Paul mwene Hamon na Faviere wavukiye Chery/ France kuwa 07/05/1950.	6. HAMON José Jean Paul son of Hamon and Faviere born in Chery / France on 07/05/1950.	6. HAMON José Jean Paul fils de Hamon et Faviere né à Chery / France le 07/05/1950.
7. HERVE Jacques Joseph Charles mwene Herve Charles na Colleu Marie Therese Angele wavukiye Rennes / France kuwa 02/07/1964.	7. HERVE Jacques Joseph Charles son of Herve Charles and Colleu Marie Therese Angele born in Rennes / France on 2 nd /07/1964.	7. HERVE Jacques Joseph Charles fils de Herve Charles et Colleu Marie Therese Angele né à Rennes / France le 02/07/1964.
8. IRAMBONA Bertille Lyse mwene Musaraganyi Damas n Muyuku Spes wavukiye	8. IRAMBONA Bertille Lyse daughter of Musaraganyi Damas and Muyuku Spes	8. IRAMBONA Bertille Lyse fille de Musaraganyi Damas et Muyuku Spes née à

Bujumbura / Burundi kuwa 08/06/1984.	born in Bujumbura / Burundi on 8 th /06/1984.	Bujumbura / Burundi le 08/06/1984.
9. KADIGIRI Ginette mwene Kadigiri Edouard na Mpitabakana Erasme wavukiye i Bujumbura / Burundi kuwa 17/05/1980.	9. KADIGIRI Ginette daughter of Kadigiri Edouard and Mpitabakana Erasme born in Bujumbura / Burundi on 17 th /05/1980.	9. KADIGIRI Ginette fille de Kadigiri Edouard et Mpitabakana Erasme née à Bujumbura / Burundi le 17/05/1980.
10. KAJUBA Monica mwene Gamutambuli na Christina Gamutambuli wavukiye Kaliro / Uganda kuwa 19/03/1982.	10. KAJUBA Monica daughter of Gamutambuli and Christina Gamutambuli born in Kaliro / Uganda on 19 th /03/1982.	10. KAJUBA Monica fille de Gamutambuli et Christina Gamutambuli né à Kaliro / Uganda le 19/03/1982.
11. KAMENGE Dieudonné mwene Tunga Elie na Nibaruta Judith wavukiye i Muramvya / Burundi kuwa 08/09/1961.	11. KAMENGE Dieudonné son of Tunga Elie and Nibaruta Judith born in Muramvya / Burundi on 08/09/1961.	11. KAMENGE Dieudonné fils de Tunga Elie et Nibaruta Judith né à Muramvya / Burundi le 08/09/1961.
12. KANEZA Natacha mwene Niyokindi Andre na Nshimirimana Octavie wavukiye i Gitega / Burundi kuwa 26/01/1980.	12. KANEZA Natacha daughter of Niyokindi Andre and Nshimirimana Octavie born in Gitega / Burundi on 26 th /01/1980.	12. KANEZA Natacha fille de Niyokindi Andre et Nshimirimana Octavie née à Gitega / Burundi le 26/01/1980.
13. KANYAMATEKA Emelyne mwene Sikubwabo Barthelemy na Nzitonda Adrienne wavukiye i Gitega / Burundi kuwa 22/10/1983.	13. KANYAMATEKA Emelyne daughter of Sikubwabo Barthelemy and Nzitonda Adrienne born in Gitega / Burundi on 22 nd /10/1983.	13. KANYAMATEKA Emelyne fille de Sikubwabo Barthelemy et Nzitonda Adrienne née à Gitega / Burundi le 22/10/1983.
14. KYEYUNE Daniel Mpaka Kato mwene Kyeyune John William na Mary Nakku Kyeyune wavukiye i Kampala / Uganda ku wa 13/10/1970.	14. KYEYUNE Daniel Mpaka Kato son of Kyeyune John William and Mary Nakku Kyeyune born in Kampala / Uganda on 13 th /10/1970.	14. KYEYUNE Daniel Mpaka Kato fils de Kyeyune John William et Mary Nakku Kyeyune né à Kampala / Uganda le 13 /10/1970.
15. LE ROIJ Daniel Joel Yves Christian mwene Le Roj Charles na Deruyek Christiane wavukiye i Liege / Belgium kuwa 16/05/1962.	15. LE ROIJ Daniel Joel Yves Christian son of Le Roj Charles and Deruyek Christiane born in Liege / Belgium on 16 th /05/1962.	15. LE ROIJ Daniel Joel Yves Christian fils de Le Roj Charles et Deruyek Christiane né à Liege / Belgique le 16/05/1962.
16. LOKOSSOU Ben Patient mwene Lokossou Benoit na Fassinou Marie Rose wavukiye Cotonou / Benin kuwa 16/10/1980.	16. LOKOSSOU Ben Patient son of Lokossou Benoit and Fassinou Marie Rose born in Cotonou / Benin on 16 th /10/1980.	16. LOKOSSOU Ben Patient fils de Lokossou Benoit et Fassinou Marie Rose né à Cotonou / Benin le 16/10/1980.
17. LYATUU Aileen Henry mwene Henry Lyatuu na	17. LYATUU Aileen Henry daughter of Henry Lyatuu	17. LYATUU Aileen Henry fille de Henry Lyatuu et

Martha Lyatuu wavukiye Arusha / Tanzania kuwa 26/12/1985.	and Martha Lyatuu born in Arusha/Tanzania on 26 th /12/1985.	Martha Lyatuu née à Arusha / Tanzanie le 26/12/1985.
18. MENDEZ Alegre Manuela mwene Karl Schauer na Maria Schauer wavukiye Graz / Austria kuwa 20/02/1958.	18. MENDEZ Alegre Manuela daughter of Karl Schauer and Maria Schauer born in Graz / Austria on 20 th /02/1958.	18. MENDEZ Alegre Manuela fille de Karl Schauer et Maria Schauer née à Graz / Autriche le 20/02/1958.
19. MOULIN Rugaba Caroline Alix Denise mwene Moulin Daniel na Moulin Jocelyne wavukiye Lille / France kuwa 19/10/1977.	19. MOULIN Rugaba Caroline Alix Denise daughter of Moulin Daniel and Moulin Jocelyne born in Lille / France on 19 th /10/1977.	19. MOULIN Rugaba Caroline Alix Denise fille de Moulin Daniel et Moulin Jocelyne née à Lille / France le 19/10/1977.
20. MPAMUGO Samuel Ike mwene Isaac Mpamugo na Edith Mpamugo wavukiye Lagos / Nigeria kuwa 26/01/1979.	20. MPAMUGO Samuel Ike son of Isaac Mpamugo and Edith Mpamugo born in Lagos / Nigeria on 26 th /01/1979.	20. MPAMUGO Samuel Ike fils d' Isaac Mpamugo et Edith Mpamugo né à Lagos / Nigeria le 26/01/1979.
21. MUADI Clarisse mwene Kabwita Ikum Dimitrie na Tshijika Kona Constatine wavukiye Kolwezi / DRC kuwa 01/06/1982.	21. MUADI Clarisse daughter of Kabwita Ikum Dimitrie and Tshijika Kona Constatine born in Kolwezi / DRC on 1 st /06/1982.	21. MUADI Clarisse fille de Kabwita Ikum Dimitrie et Tshijika Kona Constatine née à Kolwezi / RDC le 01/06/1982.
22. MUGISHAMBA Shamamba Patrick mwene Mugishamba na Nabuchi Igega Elisa wavukiye i Bukavu / DRC kuwa 19/09/1975.	22. MUGISHAMBA Shamamba Patrick son of Mugishamba and Nabuchi Igega Elisa born in Bukavu / DRC on 19 th /09/1975.	22. MUGISHAMBA Shamamba Patrick fils de Mugishamba et Nabuchi Igega Elisa né à Bukavu / RDC le 19/09/1975.
23. MUKURANASONI Célénie mwene Ndinzabahizi Frederic na Niyontuntu Catherine wavukiye i Butihinda / Burundi kuwa 10/05/1980.	23. MUKURANASONI Célénie daughter of Ndinzabahizi Frederic and Niyontuntu Catherine born in Butihinda / Burundi on 10 th /05/1980.	23. MUKURANASONI Célénie fille de Ndinzabahizi Frederic et Niyontuntu Catherine née à Butihinda / Burundi le 10/05/1980.
24. MUTASHA Thierry mwene Masenge Venant na Kamakiza Marie Reine wavukiye Bujumbura / Burundi kuwa 23/ 05/1965.	24. MUTASHA Thierry son of Masenge Venant and Kamakiza Marie Reine born in Bujumbura / Burundi on 23 rd / 05/1965.	24. MUTASHA Thierry fils de Masenge Venant et Kamakiza Marie Reine né à Bujumbura / Burundi le 23/ 05/1965.
25. NAHIMANA Evrard mwene Nahimana Melchiade na Mukankusi Fidela wavukiye i Gitega / Burundi kuwa 18/07/1980	25. NAHIMANA Evrard son of Nahimana Melchiade and Mukankusi Fidela born in Gitega / Burundi on 18 th /07/1980.	25. NAHIMANA Evrard fils de Nahimana Melchiade et Mukankusi Fidela né à Gitega / Burundi le 18/07/1980.

26. NAHIMANA Roger mwene Ntibamenya Andre na Ndarugendanye Marie wavukiye mu Ruyaga / Burundi kuwa 06/03/1974.	26. NAHIMANA Roger son of Ntibamenya Andre and Ndarugendanye Marie wavukiye born in Ruyaga / Burundi on 6 th /03/1974.	26. NAHIMANA Roger fils de Ntibamenya André et Ndarugendanye Marie né à Ruyaga / Burundi le 06/03/1974.
27. NDORICIMPA Marcel mwene Ngozirazana Aron na Nsaguye Marie wavukiye Buganda / Burundi kuwa 28/07/1966.	27. NDORICIMPA Marcel son of Ngozirazana Aron and Nsaguye Marie born in Buganda / Burundi on 28 th /07/1966.	27. NDORICIMPA Marcel fils de Ngozirazana Aron et Nsaguye Marie né à Buganda / Burundi le 28/07/1966.
28. NGOIE Busambwa Ange mwene Kalumba Kahenga na Somwe Faila wavukiye Kambove / DRC kuwa 28/03/2008.	28. NGOIE Busambwa Ange daughter of Kalumba Kahenga and Somwe Faila born in Kambove / DRC on 28 th /03/2008.	28. NGOIE Busambwa Ange fille de Kalumba Kahenga et Somwe Faila née à Kambove / RDC le 28/03/2008.
29. NICHOLAS Joanna Louise mwene Geoffrey John Nicholas na Pamela Nicholas wavukiye Huntington / United Kingdom kuwa 05/03/1976.	29. NICHOLAS Joanna Louise daughter of Geoffrey John Nicholas and Pamela Nicholas born in Huntington / United Kingdom on 5 th /03/1976.	29. NICHOLAS Joanna Louise fille de Geoffrey John Nicholas et Pamela Nicholas né à Huntington / Royaume Uni le 05/03/1976.
30. NKURUNZIZA Emmanuel mwene Barindambi Pascal na Nzarubara Isabelle wavukiye i Bubanza / Burundi kuwa 12/09/1973.	30. NKURUNZIZA Emmanuel son of Barindambi Pascal and Nzarubara Isabelle born in Bubanza / Burundi on 12 th /09/1973.	30. NKURUNZIZA Emmanuel fils de Barindambi Pascal et Nzarubara Isabelle né à Bubanza / Burundi le 12/09/1973.
31. NSENGIMANA Marie Ange mwene Rutondiye Jean na Nzokirantevye Renee wavukiye i Bujumbura / Burundi kuwa 26/10/1982.	31. NSENGIMANA Marie Ange daughter of Rutondiye Jean and Nzokirantevye Renée born in Bujumbura / Burundi on 26 th /10/1982.	31. NSENGIMANA Marie Ange fille de Rutondiye Jean et Nzokirantevye Renée née à Bujumbura / Burundi le 26/10/1982.
32. NYANDWI Claude mwene Nzimenya Francois na Kabatesi Speciose wavukiye i Ngozi / Burundi kuwa 12/12/1979.	32. NYANDWI Claude son of Nzimenya Francois and Kabatesi Speciose born in Ngozi / Burundi on 12 th /12/1979.	32. NYANDWI Claude fils de Nzimenya Francois et Kabatesi Speciose né à Ngozi / Burundi le 12/12/1979.
33. SO Abdal RAZACK mwene Alpha Kaalid na Kumba Sow wavuiye Mbelkadji / Senegal kuwa 05/02/1966.	33. SO Abdal RAZACK son of Alpha Kaalid and Kumba Sow born in Mbelkadji / Senegal on 5 th /02/1966.	33. SO Abdal RAZACK fils de Alpha Kaalid et Kumba Sow né à Mbelkadji / Senegal le 05/02/1966.
34. STREPENNE Baudouin Raymond Marie Ghyslain mwene Strepenne Marcel na Houba Andrée wavukiye	34. STREPENNE Baudouin Raymond Marie Ghyslain son of Strepenne Marcel and Houba Andrée born in	34. STREPENNE Baudouin Raymond Marie Ghyslain fils de Strepenne Marcel et

Namur / Belgium kuwa 24/04/1967.	Namur / Belgium on 24 th /04/1967.	Houba Andrée né à Namur / Belgique le 24/04/1967.
35. TRAORE Mamoutou mwene Bekaye Traoré na Maimouna Coulibaly wavukiye Tougouni Koulikoro / Mali kuwa 04/04/1968.	35. TRAORE Mamoutou son of Bekaye Traoré and Maimouna Coulibaly born in Tougouni Koulikoro / Mali on 4 th /04/1968.	35. TRAORE Mamoutou fils de Bekaye Traoré et Maimouna Coulibaly né à Tougouni Koulikoro / Mali le 04/04/1968.
36. WAI Dativa Joachim mwene Joachim Wai na Felister George wavukiye Arusha / Tanzania kuwa 14/09/1979.	36. WAI Dativa Joachim daughter of Joachim Wai and Felister George born in Arusha / Tanzania on 14 th /09/1979.	36. WAI Dativa Joachim fille de Joachim Wai et Felister George née à Arusha / Tanzania le 14/09/1979.
37. WAMUYU Emah Ndengo mwene David Macharia na Mary Wanjiku wavukiye Nairobi / Kenya kuwa 03/11/1973.	37. WAMUYU Emah Ndengo daughter of David Macharia and Mary Wanjiku born in Nairobi / Kenya on 3 rd /11/1973.	37. WAMUYU Emah Ndengo fille de David Macharia et Mary Wanjiku née à Nairobi / Kenya le 03/11/1973.
38. WHITWORTH Ian David mwene Ernest Whitworth na Edna Whitworth wavukiye East York Twp / Canada kuwa 11/08/1954.	38. WHITWORTH Ian David son of Ernest Whitworth and Edna Whitworth born in East York Twp / Canada on 11 th /08/1954.	38. WHITWORTH Ian David fils d'Ernest Whitworth et Edna Whitworth né à East York Twp / Canada le 11/08/1954.
39. YOUSSEF Nasser mwene Moustapha Nasser na Mariam Jawad wavukiye Bent – Jbeil / Libanon kuwa 24/10/1968.	39. YOUSSEF Nasser son of Moustapha Nasser and Mariam Jawad born in Bent – Jbeil / Libanon on 24 th /10/1968.	39. YOUSSEF Nasser fils de Moustapha Nasser et Mariam Jawad né à Bent – Jbeil / Liban le 24/10/1968.

**AMABWIRIZA N° 004/2015 YO KU WA
18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA
AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013
YO KU WA 21/10/2013 AGENGA
IMIKORESHEREZE Y'AMADOVIZE**

**REGULATION N° 004/2015 OF 18/8/2015
MODIFYING AND COMPLEMENTING
REGULATION N° 04/2013 OF 21/10/2013
GOVERNING FOREIGN EXCHANGE
OPERATIONS**

**REGLEMENT N° 004/2015 DU 18/8/2015
MODIFIANT ET COMPLETANT LE
REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013
REGISSANT LES OPERATIONS DE
CHANGE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Inguzanyo mu madevise

Article One: Lending in foreign currency

Article premier: Prêts en devises

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Article 2: Dispositions abrogatoires

**Ingingo ya 3: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 004/2015 YO KU WA 18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO KU WA 21/10/2013 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE

REGULATION N° 004/2015. Of 18/8/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING REGULATION N° 05/2013 OF 21/10/2013 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS

REGLEMENT N° 004/2015 DU 18/8/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013 REGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE

Ishingiye ku Itegeko n°55 /2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'uRwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44, ya 54, iya 56, iya 57 n'ya 58;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 33, 44, 56, 57 and 58;

Vu la loi n° 55 /2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 44, 54, 56, 57 et 58 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange n° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadevize cyane cyane mu ngingo ya 33 ;

Having reviewed the Regulation N° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations, especially in Article 33;

Revu le règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change spécialement en son article 33 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegetse

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

Ingingo ya mbere : Inguzanyo mu madevize

Article one: Lending in foreign currency

Article premier: Prêt en devises

Ingingo ya 33 y'amabwiriza rusange n° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadevize ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

Article 33 of Regulation N° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operation is modified and complemented as follows:

L'article 33 du règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations est modifier et complète comme suit :

Ibigo by'imari bikorera mu gihugu byemerewe kuguriza mu madevize abatuye n'abadatuye mu gihugu hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere y'amabanki. Uburyo bwo gutanga izi nguzanyo bigomba kubahiriza ibisabwa biteganywa n'amabwiriza ashirwaho na Guverineri.

Resident financial institutions are authorized to grant loans in foreign currency to both residents and non-residents in accordance with the applicable banking regulatory framework. Conditions for granting such loans are subject to the requirements determined by a Directive issued by the Governor.

Les institutions financières résidentes sont autorisées à donner des prêts aux résidents et aux non-résidents conformément au cadre réglementaire bancaire. Les conditions de prêts doivent être conformes aux exigences déterminées par le Directive édicté par le Gouverneur.

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/8/2015

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All regulatory provisions inconsistent with this regulation are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 18/8/2015

(sé)

**RWANGOMBWA John
Governor**

Article 2: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/8/2015

(sé)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

**AMABWIRIZA N° 005/2015 YO KU WA
18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA
AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011
YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA
BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE**

**REGULATION N° 005/2015 OF 18/8/2015
MODIFYING AND COMPLEMENTING
REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN
EXCHANGE EXPOSURE LIMITS**

**REGLEMENT N° 005/2015 DU 18/8/2015
MODIFIANT ET COMPLETANT LE
REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A
LA POSITION NETTE DE CHANGE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :

Ibipimo ntarengwa byerekeranye n'ingorane
zaturuka ku mubare w'amadevise yose cyangwa
idevise rimwe

Article One:

Limit on overall and single currency foreign
exchange risk exposure

Article premier:

Limite de la position nette de change dans
toute et une seule monnaie étrangère

Ingingo ya 2:

Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya
mabwiriza

Article 2:

Repealing of inconsistent provisions

Article 2:

Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 3:

Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 3:

Commencement

Article 3:

Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 005/2015 YO KU WA 18/8/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011 YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE

REGULATION N° 005/2015 OF 18/8/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS

REGLEMENT N° 005/2015 DU 18/8/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A LA POSITION NETTE DE CHANGE

Ishingiye ku Itegeko n° 55 /2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44, ya 54, iya 56, iya 57 n'ya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30 /11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 44, 54, 56, 57 and 58;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses Articles 44, 54, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 35 n'ya 36;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking, especially in Articles 17, 35 and 36;

Vu la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant Organisation de l'Activité Bancaire, spécialement en ses articles 17, 35 et 36;

Isubiye ku mabwiriza rusange rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize, cyane cyane ingingo ya 3 n'ya 5 ;

Having reviewed the Regulation n° 07/2011 on foreign exchange exposure limits, especially in its Articles 3 and 5;

Revu le règlement n° 07/2011 relatif à la position nette de change, spécialement en ses Articles 3 et 5 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegegetse :

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

Ingingo ya mbere: Ibipimo ntarengwa byerekeranye n'ingorane zaturuka ku mubare w'amadevise yose cyangwa idevise rimwe

Article One: Limit on overall and single currency foreign exchange risk exposure

Article premier: Limite de la position nette de change globale et dans chaque monnaie étrangère

Ingingo ya 3 y'amabwiriza rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize ihinduwe kandi yujuwe ku buryo bukurikira :

Article 3 of Regulation n° 07/2011 on foreign exchange exposure limits is modified and complemented as follows:

L'Article 3 du Règlement n° 07/2011 relatif à la position nette de change est modifié et complété comme suit :

« Ingingo ya 3: Ibipimo ntarengwa byerekeranye n'ingorane zaturuka ku mubare w'amadevise yose cyangwa idevise rimwe

«Article 3: Limit on overall and single currency foreign exchange risk exposure

«Article 3: Limite de la position nette de change globale et dans chaque monnaie étrangère

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Ingorane ituruka ku mubare w'amadevize yose gipimwa hakoreshejwe ibiciro ku isoko mu minsi ibiri n'uburyo bubangutse bwa "shorthand method".

Igipimo ntarengwa cy'igihombo cyaturuka ku ivunjisha ry'idevize iryo ari ryo ryose hatitawe ku kureba niba amadevize arenze igipimo cyangwa adahagije, iteganywa na buri banki ku giti cyayo hitaweho gusa koko icyo gipimo kitarenga igipimo ntarengwa kigenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Guveriniri wa Banki Nkuru y'u Rwanda, akoresheje amabwiriza akena ibipimo ntarengwa bitegetswe byerekeranye n'ingorane zituruka ku mubare w'amadevize yose n'idevize rimwe.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo by'umwihariko ingingo ya 5 y'amabwiriza rusange n° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu mdevize zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 18/8/2015

(sé)
RWANGOMBWA John
Goverineri

The overall foreign exchange risk exposure is measured using spot mid-rates and shorthand method.

The foreign exchange risk exposure limit in any single currency, irrespective of short or long position, shall be determined by the individual bank provided that it remains in the limit set in the Central Bank Directive.

The Governor shall by a Directive, determine the exposure limit requirement for both overall and single currency foreign exchange risk.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All regulatory provisions inconsistent with this Regulation, especially Article 5 of Regulation N° 07/2011 on foreign exchange exposure limit, are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 18/8/2015

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

La position nette de change globale est mesurée au moyen des taux moyens au comptant et de la méthode « shorthand »

La position nette de change dans une seule monnaie étrangère, qu'il s'agisse d'une position débitrice ou créditrice, est déterminée individuellement par chaque banque pourvu qu'elle reste dans le seuil déterminé par la Directive émise par la Bank Centrale.

Le Gouverneur par voie d'une Directive détermine la position nette de change globale dans toutes les monnaies étrangères et dans chaque monnaie étrangère.

Article 2: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires contraires au présent Règlement, spécialement l'Article 5 du Règlement N° 07/2011 relatif à la position nette de change sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/8/2015

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1049/08.25 RYO KU WA 01/06/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1049/08.25 OF 01/06/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1049/0825 DU 01/06/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article one: Authorization to change names

**Article premier : Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'
irangamimerere**

**Article 2: Duration for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1049/08.25 RYO KU WA 01/06/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1049/08.25 OF 01/06/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1049/0825 DU 01/06/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/ Attorney General	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in article 120 and 121;	Vu la constitution de la République du Rwanda 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonye mubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71 ;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title in volume One of the Civil Code, especially in Article 65 to 71	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigenda amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashakaga gahindurira amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere	Pursuant to the Ministerial Order n° 097/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for collection, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;
Abisabwe na Bwana NZEYIMANA Oswald mu ibaruwa ye yakiriye ku wa 08/03/2015;	On request lodged by Mr NZEYIMANA Oswald received on 08/03/2015;	Sur requête de Monsieur NZEYIMANA Oswald reçue le 08/03/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere :Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana **NZEYIMANA Oswald** ubarizwa mu Mudugudu wa Mulindi, Akagari ka Kamashashi, mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye, **NZEYIMANA Oswald**, agahinduka **RUKABU NZEYIMANA Oswald** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **NZEYIMANA Oswald** yemerewe guhindura amazina ye **NZEYIMANA Oswald** yongeraho izina **RUKABU** kugira ngo amazina ye ahinduke **RUKABU NZEYIMANA Oswald** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'amezi atatu(3) uhayeze ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

Mr. **NZEYIMANA Oswald** domiciled in Mulindi Village, Kamashashi Cell, Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali; is hereby authorized to change names **NZEYIMANA Oswald** to become **RUKABU NZEYIMANA Oswald** in registry of Civil status containing his birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mr. **NZEYIMANA Oswald** is hereby authorized to change the names **NZEYIMANA Oswald** by adding the name **RUKABU** to become **RUKABU NZEYIMANA Oswald** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date publication of the present Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de noms

Monsieur **NZEYIMANA Oswald** domicilié dans le Village Mulindi, dans la Cellule de Kamashashi, Secteur Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali ; est autorisé à changer les noms **NZEYIMANA Oswald** pour être appelé **RUKABU NZEYIMANA Oswald** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **NZEYIMANA Oswald** est autorisé à changer ses noms de **NZEYIMANA Oswald** en ajoutant le nom **RUKABU** pour être appelé **RUKABU NZEYIMANA Oswald** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 01/06/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 01/06/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 01/06/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1598/08.11 RYO KU WA 19/09/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1598/08.11 OF 19/09/2014 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1598/08.11 DU 19/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de Changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1598/08.11 RYO KU WA 19/09/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1598/08.11 OF 19/09/2014 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1598/08.11 DU 19/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
--	--	--

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71:	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n' abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministeriel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Abisabwe na Madamu **UMUTONI Shadia** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 16 Kamena 2014;

On request lodged by Mrs **UMUTONI Shadia** received on 16 June;

Sur requête de Madame **UMUTONI Shadia** reçue le 16 juin 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madamu **UMUTONI Shadia** ubarizwa mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **UMUTONI Shadia** agahinduka **UMUTONI Shadia Esen** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mrs. **UMUTONI Shadia** domiciled in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City; is hereby authorized to change the names **UMUTONI Shadia** to become **UMUTONI Shadia Esen** in the register of civil status containing her birth certificate.

Madame **UMUTONI Shadia** domiciliée dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali; est autorisée à changer le nom de **UMUTONI Shadia** par celui de **UMUTONI Shadia Esen** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madamu **UMUTONI Shadia** yemerewe guhindura amazina ye ya **UMUTONI Shadia** agahinduka **UMUTONI Shadia Esen** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mrs. **UMUTONI Shadia** is hereby authorized to change the names **UMUTONI Shadia** to **UMUTONI Shadia Esen** in the civil registry containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Madame **UMUTONI Shadia** est autorisée à changer les noms de **UMUTONI Shadia** par celui de **UMUTONI Shadia Esen** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Kigali, ku wa 19/09/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, ku wa 19/09/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, ku wa 19/09/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1423/08.11 RYO KUWA 20/07/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER NO1423/08.11 OF 20/07/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N°1423/08.11 DU 20/07/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorization to alter names

**Article premier: Autorisation de changement
de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for alteration in the civil
registry**

**Article 2: Delai de changement au register de
l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1423/08.11 RYO KUWA 20/07/2015 UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°1423/08.11 OF 20/07/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N°1423/08.11 DU 20/07/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w’ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121:	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y’ibanze n’Igitabo n’Igitabo cya mbere cy’Urwunge rw’Amategeko Mbenezamubano,cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71:	Pursuant to Law n°42/1988 of 27 October 1988,establishing the Preliminary Title and Volume one of the Civil Code,especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n°42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perizida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri,cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n°27/17 of 18/07/2004,determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet,especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/01 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w’amafaranga atangwa n’abashaka guhindura amazina yabo n’uburyo yakirwa,cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the ministerial Order n°019/17 of 5/12/2001,modifying Ministerial Order 097/05 of 25/03/1992,establishing the amount of fees to be paid for changing names and modalities for their collection,especially in Article One;	Considerant l’arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l’arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement des noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception,spécialement en son article premier;

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Abisabwe na Madamu
MUKATSINDAGATSIKO Solange mu ibaruwa
ye yakiriwe kuwa 15/07/2014;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Madamu **MUKATSINDAGATSIKO Solange**
ubarizwa mu Kagari ka Mugote, mu Murenge wa
Ngoma, Akarere ka Rulindo, mu Ntara
y'Amajyaruguru; ahawe uburenganzira bwo
guhindura amazina ya
MUKATSINDAGATSIKO Solange agahinduka
IRAKOZE Solange mu gitabo cy'irangamimerere
kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Madamu **MUKATSINDAGATSIKO Solange**
yemerewe guhindura amazina ye
MUKATSINDAGATSIKO izina **IRAKOZE**
kugirango amazina ye ahinduke **IRAKOZE**
Solange mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe
cy'amezi atatu uheryeye ku munsu iri teka
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y'u Rwanda.

On request lodged by Mrs
MUKATSINDAGATSIKO Solange received on
15/07/2014;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorisation to change names

Mrs. **MUKATSINDAGATSIKO Solange**
domiciled in Mugote Cell, Ngoma Sector, Rulindo
District in North Province; is hereby authorized to
change the names **MUKATSINDAGATSIKO**
Solange to become **IRAKOZE Solange** in the
registry of civil status containing her birth
certificate.

Article 2: Duration for changing in the Registry

Mrs.**MUKATSINDAGATSIKO Solange** is
hereby authorized to change names
MUKATSINDAGATSIKO Solange in replacing
MUKATSINDAGATSIKO by **IRAKOZE** in the
civil registry containing her birth certificate within
three (3) months commencing from the date of
publication of this Order in the Official Gazette of
the Republic of Rwanda.

Sur requête de Madame
MUKATSINDAGATSIKO Solange reçue le
15/07/2014;

ARRETE:

Article premier: Authorisation de changement
de noms

Madame **MUKATSINDAGATSIKO Solange**
domiciliée dans la Cellule de Mugote, Secteur de
Ngoma, District de Rulindo, dans la Province du
Nord; est autorisée à changer les noms de
MUKATSINDAGATSIKO Solange pour être
appelée **IRAKOZE Solange** dans le registre de
l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Madame **MUKATSINDAGATSIKO Solange** est
autorisée à changer ses noms
MUKATSINDAGATSIKO Solange en
remplaçant **MUKATSINDAGATSIKO** par
IRAKOZE dans le registre de l'état civil contenant
son acte de naissance dans un délai de trois(3) mois
à partir de la publication du présent arrêté au
Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/07/2015

(sé)

BUSINGYE Johnson

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnson

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/07/2015

(sé)

BUSINGYE Johnson

Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with Seal of Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnson

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/07/2015

(sé)

BUSINGYE Johnson

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnson

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMULISA Liliane RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **UMULISA Liliane** utuye mu Gihugu cy'Ububiligi, Rue de la Senne 64, 1000 Bruxelles, akaba abarizwa kuri telephone +32 485 469 616, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu w'Umumararungu, Akagari ka Rwezamenyo, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kwemererwa guhindura amazina ye, **UMULISA Liliane** akitwa **SIMBI Marion** mu irangamimerere ye.

Icyo yasabye ni ugusimbuza izina rye bwite **UMULISA** izina **SIMBI** no gusimbuza izina rye ry'ingereka Liliane izina **Marion** bityo akitwa **SIMBI Marion** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko mu mwaka wa 2006 yagiye mu Gihugu cy'u Bubiligi ajanywe no kugira ngo azige amashuri y'ubuforomo (Nursing studies) kugira ngo azabashe kubona akazi keza kamufasha kubaho neza, ariko mbere y'uko abona ayo mashuri ubuzima bukaba bwarabanje kumukomerana cyane ku buryo byabaye ngombwa ko ahindura amazina ye nyakuri ariyo **UMULISA Liliane** akiyita **SIMBI Marion** bitanyuze mu nzira zemewe n'amategeko.

Ubu akaba afite ibyangombwa byo mu gihugu cy'Ububiligi birimo n'impamyabumenyi yayo mashuri y'ubuforomo, yaherewe akazi, byose byanditse ku mazina **SIMBI Marion**. Akaba yumva bitaba byiza ko mu Rwanda yitwa **UMULISA Liliane**, mu Bubiligi akitwa **SIMBI Marion**. Akaba kandi akeneye guhabwa urwandiko rw'inzira rw'u Rwanda ku mazina amwe ariyo **SIMBI Marion**.

Ni muri urwo rwego asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye **UMULISA Liliane** akayasimbuza **SIMBI Marion** bityo akitwa **SIMBI MARION** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMUTONI ANNONCIATA RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **UMUTONI Annonciata** ubarizwa mu Mudugudu wa Ruyonza, Akagari ka Nonko, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye kwemererwa guhindura amazina ye, **UMUTONI Annonciata**, akitwa **UWINGABIRE Annonciata** mu irangamimerere ye.

Icyo yasabye ni ugusimbuza izina rye bwite **UMUTONI** izina **UWINGABIRE** bityo akitwa **UWINGABIRE Annonciata**.

Impamvu atanga ni uko yiyise **UWINGABIRE** akiri mu mashuri yisumbuye abitewe n'uko yiganaga n'abana benshi bitwa **UMUTONI** bari bafite imyitwarire mibi bituma aryanga, yihitiramo kwitwa **UWINGABIRE**, akaba yarabikoze atabihereye uburenganzira none ubu iryo zina rikaba ariryo afite ku byangombwa by'amashuri ariko kandi akaba adashobora guhabwa serivisi zose mu Gihugu kubera ko amazina afite ku Ndangamuntu adahura n'ayo afite mu byangombwa by'amashuri.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye **UMUTONI Annonciata** akayasimbuza **UWINGABIRE Annonciata** bityo akitwa **UWINGABIRE Annonciata** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

STATUT DE L'O.N.G. NATIONALE « DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION »

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, IKIGAMIJWE, INTEGO.

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya leta, hashyizweho umuryango nyarwanda utari uwa leta «**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion**» ugengwa n'aya mategeko:

Ingingo ya 2:

Icyicaro cya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » kiri mu Karere ka Nyarugenge mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

«**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion**» ikorera imirimo yayo ku butaka bwose bw'u Rwanda, ariko ishobora kwagurira ibikorwa byawo mu bindi bihugu by'amahanga byemejwe n'Inteko Rusange.

Igihe « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » izamara ntikigenwe.

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, MISSION, AND OBJECTIVE.

Article one:

In accordance with the law N°04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and the functioning of the national non-governmental organisations, it is hereby created a national non-governmental organisation «**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion**» regulated by the present statute.

Article 2:

The head office of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » is established in Nyarugenge District, in Kigali City. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

«**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion**» carries out its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda , but it can extend its activities throughout the country by the decision of the General Assembly.

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » is created for an indefinite period.

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, MISSION, OBJET.

Article premier:

Conformément à la loi N°04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales, il est créé une organisation non gouvernementale nationale «**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion**» régie par les présents Statuts:

Article 2 :

Le siège de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » est établi dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda mais peut les étendre dans d'autres pays étranger sur décision de l'Assemblée Générale.

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » igamije guteza imbere ubuzima mbonezamitekerereze.

Ingingo ya 5:

Intego za « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » ni izi:

- Gukingira no kurwanya ibyangiza ubuzima mbonezamitekerereze .
- Guteza imbere imibereho myiza y'umuryango;
- Kugira uruhare mu kurwanya ubukene;

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » igizwe n'abanyamuryango bayishinze, abanyamuryango bayinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

-Abanyamuryango bayishinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

-Abanyamuryango bayinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Article 4 :

The mission of« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » is the promotion of the psychological health.

Article 5:

The objectives of« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » are:

- To ward off and to fight against situations that harm psychological health;
- To contribute family good health;
- To contribute on poverty reduction;

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 6 :

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

-The founder Members are those that have signed the present statute.

-Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members with equal rights and duties towards the local non-governmental organization.

Article 4 :

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » a pour mission la promotion de la santé psychologique.

Article 5 :

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » a pour objet de:

- Parer et lutter contre des situations nuisant à la santé psychologique;
- Contribuer au bien être de la famille ;
- Contribuer à la réduction de la pauvreté ;

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6:

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

-Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts.

-Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation non gouvernementale locale.

-Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko rusange kubera ibikorwa by'akarusho bakoreye « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa bya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Amabwiriza ngengamikorere yihariye agenga « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 9:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » isheshwe. Uburyo umunyamuryango asezerana n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza ngengamikorere yihariye agenga « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

-Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 7 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 8 :

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 9 :

Membership ceases by death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal regulations of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

-Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale avec voix consultative

Article 7 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » détermine les conditions d'adhésion à « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 10:

Inzego za « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari;
- Komite nkemura makimbirane.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rwa « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose ba « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12: Inshingano z'inteko rusange

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere bya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Gutora Perezida w'icyubahiro;
- Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa bya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 10 :

The organs of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » are:

- The General Assembly;
- The Executive Committee;
- The Auditorship;
- The conflict resolution Committee.

Article 11 :

The General Assembly is the supreme organ of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». It is composed of all effective members of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Section one: General Assembly

Article 12 : Powers of General Assembly

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Elect the Honorary President
- Elect and lay off the members of the Executive Committee;
- Determine the activities of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 10 :

Les organes de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes ;
- Le Comité de gestion des conflits.

Article 11:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». Elle est composée de tous les membres effectifs de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 : Les attributions de l'assemblée Générale

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Elire le Président d'honneur ;
- Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- Déterminer les activités de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;

- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

Ingingo ya 15:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

- Accept donations and legacies;
- Dissolute « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 13 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among them selves the president of the session.

Article 14:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least 15 days before the meeting.

Article 15:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit 2 fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres quinze jours au moins avant la réunion.

Article 15:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 18:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga wa « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 16 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the local non-governmental organizations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 17 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days, but in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 18 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales locales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 18 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Igice cywa kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 19:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Abajyanama 3.

Ingingo ya 20:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ba « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » Manda yabo ni imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Section two: Board of Directors

Article 19 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Assistant Legal Representative;
- Secretary
- Treasurer;
- The three Advisors.

Article 20 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » for a mandate of 5 years renewable.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Board of Directors, his successor shall finish the mandate.

Article 21:

The Board of Directors meets once in month and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

deuxième Section : Du Conseil d'Administration

Article 19 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire;
- Trésorier;
- Les trois Conseillers.

Article 20 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 21 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par mois et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsu ya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere ya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Ingingo ya 23:

Uhagarariye « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » imbere y'amategeko agomba kuba:

1° ari inyangamugayo;

2° kuba atarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'icy'amakubiri cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide;

3° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) y'igifungo kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa

Article 22:

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 23 :

A legal representative of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » shall be required to:

1° be a person of integrity;

2° not have been sentenced for the offence of discrimination, sectarianism or the ideology of genocide;

3° have not been sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months which is not crossed by an amnesty or rehabilitation

Article 22 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** »;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Article 23:

Pour être représentant légal de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** », il faut remplir les conditions suivantes:

1° être une personne intègre;

2° ne pas avoir été condamné pour crime de discrimination, de divisionnisme ou d'idéologie du génocide;

3° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Igice cywa gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyingaho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo ya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ».

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Igice cywa gatatu: Inama nkemura makimbirane

Ingingo ya 25:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushyirwaho n'inteko rusange. Rugizwe n'abantu batatu b'inyangamugayo batowe munteko rusange.

Inshingano z'uru rwego ni:

- kwakira no gusuzuma ibirego by'abanyamuryango byerekeye ibikorwa by'abandi banyamuryango, abakozi ba « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » cyangwa inzego zayo, no gukangurira abo banyamuryango, abakozi n'izo nzego gushakira umuti ibyo bibazo iyo rusanze bifite ishingiro;

Section three: Auditorship

Article 24 :

The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » and give advises.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». They give report to the General Assembly.

Section three: Conflict resolution committee

Article 25 :

The conflict resolution organ is established by the General assembly. The organ is composed by 3 persons elected based on their integrity.

The role of The Conflicts resolution organ is :

- to receive and examine complaints from Members «**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » relating to acts of other members ,persons or organs of the Forum and to mobilise such members, persons and organs of «**DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » in order to find solutions to such complaints if it finds they are well founded;

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** ». Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Section quatirème : Du Comité de résolution des conflits

Article 25 :

L'organe de résolution des conflits est établi par l'assemblée Générale. Il est composé de 3 personnes élus par l'assemblée générale sur base de leur intégrité morale.

L'organe de résolution des conflits est charge de :

- recevoir et examiner les plaintes des membres de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » contre les actes des autres membres, des agents ou des organes de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » et si ces plaintes paraissent fondées, attirer l'attention de ces membres, agents et de ces organes en vue de trouver une solution satisfaisante ;

- gushaka buri gihe umuti w'ibibazo mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane;
- guharanira kunga, kumvikanisha, kugira inama no kugarura mu nzira nziza ibibogamye mbere yo gukoresha andi mategeko ya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » cyangwa ya Leta.
- Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha
- Uru rwego ruterana igihe cyose rutumijwe na Perezida warwo cyangwa umwungirije

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 26:

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » ishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa rikeneye kugira ngo rigere ku ntego yaryo.

Ingingo ya 27:

Umutungo wa « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Ingingo ya 28:

Umutungo wa « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » ni uwayo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

- to always search for solution of problems through dialogue and mutual understanding
- to promote mediation, to provide guidance and initiate correction before resorting to regulations of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » and Rwandan Law
- In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda
- This committee meets any time it is needed convened by its president or its vice-president

CHAPTER IV: THE PATRIMONY

Article 26 :

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 27 :

The patrimony of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 28 :

The assets of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

- résoudre les problèmes par le processus de dialogue et d'entente mutuelle ;
- promouvoir la réconciliation, la médiation, prodiguer des conseils et ramener dans le droit chemin avant d'user d'autres moyens prévus par les statuts et règlements de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » ainsi que la loi Rwandaise.
- A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente
- Cet organe se réunit chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou du vice-président.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 26 :

« **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 27 :

Le patrimoine de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** », dons, legs et subventions diverses.

Article 28 :

Les biens de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt

Ingingo ya 29:

Igihe « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » isheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda utari uwa leta bihuje intego.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 31:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** », kuyifatanya cyangwa kuyomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Article 29 :

In case of dissolution of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » and paying the debts, the active assets will be given to another local non-governmental with similar objectives.

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Article 30 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 31 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** », fusion with another or affiliation to any other non-governmental organization with the same goals.

directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Article 29 :

En cas de dissolution de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** », l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation non gouvernementale nationale poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 30 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 31 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** », sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 32:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » iziyambaza itegeko rigenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » » bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe Nyarugenge , ku wa 04/05/2013

(sé)
Umuvugizi
Mr. NSHOGOZA Evariste

(sé)
Umuvugizi wungirije
Mme UWAMARIYA Christine

Article 32 :

For what is not provided for in this current statute, « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » will refer to the law regulating the national nongovernmental organisations and the Rules of Internal regulations adopted by the General Assembly.

Article 33 :

The current statutes are adopted by the founder members of « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » » meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Nyarugenge, on 04/05/2013

(sé)
Legal Representative
Mr. NSHOGOZA Evariste

(sé)
Assistant Legal representative
Mme. UWAMARIYA Christine

Article 32 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » s'en référera à la loi régissant les organisations non gouvernementale nationales et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 33 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de « **DSS HUMURA Psycho-Health Promotion** » » réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Nyarugenge , le 04/05/2013

(sé)
Le Représentant Légal
Mr. NSHOGOZA Evariste

(sé)
V/Représentant légal
Mme UWAMARIYA Christine

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA “DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION”.

Inama y'umuryango nyarwanda utari uwa Leta “DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION” yateraniye mu nteko rusange yawo ku wa 04/05/2013 ihamagajwe n'Umuyobozi wawo NSHOGOZA Evariste. Inama yateraniye ku cyicaro cy'umuryango mu Kagari ka Nzove, Umurenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge.

Ku murongo w'ibyigwa hari :

- Kwemeza amategeko shingiro agenga umuryango;
- Gutora abagize Komite Nyobozi, abagenzuzi b'imari, n'abagize akanama nkemurampaka;
- Utuntu n'utundi.

1. Kwemeza amategeko shingiro agenga umuryango

Inama yashyikirijwe amategeko shingiro agenga umuryango, irayasuzuma, iyakorera ubugororangingo, irayemeza.

2. Gutora abagize Komite Nyobozi, abagenzuzi b'imari n'abagize akanama nkemurampaka

2.1. Abanyamuryango b'umuryango « DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION » bitoyemo abagize Komite Nyobozi yawo, aribo :

Perezida :

NSHOGOZA Evariste

Visi/Perezida : UWAMARIYA Christine

Umwanditsi : NDAGIJIMANA Jules Gilbert

Umubitsi :

NSHOGOZA René-Christian.

2.2. Abanyamuryango b'umuryango « DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION » bitoyemo abagize akanama nkemurampaka, aribo :

Perezida : ISHIMWE Kevin

Visi Perezida : UWAJENEZA Marie-Grace

Umwanditsi : DUSHIME Anaise

2.3. Abanyamuryango b'umuryango « DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION » bitoyemo abagenzuzi b'imari aribo :

RWEGO Théobald

NKURUNZIZA Sylvain.

3. Utuntu n'utundi

Abari bitabiriye inama bishimiye ko umuryango « DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION » umaze kuvuka kandi biyemeza kuzarangiza neza inshingano biyemeje mu muryango. Inama yarangiye saa 16:05' z'umugoroba.

Bikorewe Niboye kuwa 04/05/2013.

(sé)

Umwanditsi

NDAGIJIMANA Gilbert.

(sé)

Perezida

NSHOGOZA Evariste

DECLARATION Y’ABAHAGARARIYE UMURYANGO.

Twebwe, NSHOGOZA Evariste, na UWAMARIYA Christine, turemeza ko twatowe n’inama y’inteko rusange y’umuryango nyarwanda utari uwa Leta “DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION” yateranye kuwa 04/05/2013 nk’umuvugizi n’umuvugizi wungirije w’uwo muryango.

Bikorewe I Kigali, kuwa 04/5/2013.

**Umuvugizi w’umuryango
(sé)
NSHOGOZA Evariste**

**Umuvugizi wungirije w’umuryango
(sé)
UWAMARIYA Christine**

ABAGIZE INAMA RUSANGE YA “DSS HUMURA PSYCHO-HEALTH PROMOTION”

AMAZINA	UMUKONO
NSHOGOZA Evariste	(sé)
UWAMARIYA Christine	(sé)
RWEGO Théobald	(sé)
NDAGIJIMANA Jules Gilbert	(sé)
ISHIMWE Kevin	(sé)
NKURUNZIZA Sylvain	(sé)
DUSHIME Anaise	(sé)
NSHOGOZA René-Christian	(sé)
UWAJENEZA Marie-Grace	(sé)

**AMATEGEKO
UMURYANGO MISSION OF HOPE
RWANDA (M.O.H.R)**

AGENGA

**CONSTITUTION OF THE ORGANIZATION
MISSION OF HOPE RWANDA (M.O.H.R)**

**STATUTS DE L'ORGANISATION
MISSION OF HOPE RWANDA (M.O.H.R)**

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,
ICYICARO, IGIHE N'INTEGO**

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTER, DURATION AND AIM**

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, DUREE ET OBJET**

Ingingo ya 1: Ishyirwaho

Hashyizweho umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa «**MISSION OF HOPE RWANDA**» (**M.O.H.R**) mu magambo ahinye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Article One: Creation

We, the undersigned, constitute non-governmental organization called «**MISSION OF HOPE RWANDA** » (**M.O.H.R**) in abbreviation. It shall be governed by the present constitution and subject to the provisions of Law n°04/2012 of 17 February 2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations

Article premier: Dénomination

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non gouvernementale dénommée «**MISSION OF HOPE RWANDA**» (**M.O.H.R**) en sigle anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n°04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales.

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Remera.

Article 2: Head Office

The Head Office of the Organization is located in Kigali City, Gasabo District, Remera Sector.

Article 2 : Siège

Le siège de l'organisation est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur de Remera.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

Ingingo ya 3: igihe rizamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.

Article 3: Duration

The Organization shall operate its activities all over the country. It is created for unlimited period.

Article 3: Durée

L'organisation exercera ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4: Misiyo y'umuryango

Misiyo y'Umuryango ni guhindura no guteza imbere imibereho myiza y'abaturage :

Ingingo ya 5. Intego ni:

-Gukangurira no gufasha abagizweho n'ingaruka z'ibyorezo binyujijwe mu bikorwa bibyara inyungu;

-Guteza imbere uburezi binyujijwe mu gushinga ibigo by'amashuri yicuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'amashuri makuru.

-Guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge mu Banyarwanda higishwa ubworoherane, ubusabane, imibanire myiza mu bantu, ubutabera bwunga no gukemura amakimbirane mu bwumvikane;

-Guteza imbere uburinganire mu ngeri zinyuranye z'ubuzima bw'Igihugu no kurwanya ihohoterwa irya riryo ryose ;

-Guteza imbere imibereho myiza binyujijwe mu bikorwa by'iterambere ry'abaturage.

-Guteza imbere no kwongerera ubushobozi abagore mu by'ubukungu

Article 4: Mission of Organization

The mission of the Organization is to change and improve the life conditions of people and communities.

Article 5. Objectives are :

-Sensitize and support the people affected or infected by epidemic and its consequences through income generating activities ;

- Promote education through the creation of schools nursery, primary, secondary and higher education Institutions

-Promote unity and reconciliation among Rwandan through teaching tolerance, non violence, peaceful cohabitation, social justice and conflict management.

-Promote the gender in a cross-cutting dimension in all sectors of national life and fight against all forms of violence.

-Contribute to the promotion of social welfare through the community development actions

-Promote and empower women economically

Article 4: Mission de l'Organisation

La mission de l'organisation est de changer et améliorer les conditions de vie de la population.

Article 5. Objectifs sont :

-Sensibiliser et appuyer les personnes affectées/infectées par ces épidémies et ses conséquences à travers les activités génératrices de revenus ;

-Promouvoir l'éducation par la création des écoles maternelles, primaires, secondaires et des Institutions d'Enseignement Supérieur et Universitaire;

-Promouvoir l'unité et la réconciliation entre les rwandais à travers la tolérance, la non violence, la cohabitation pacifique, la justice sociale et la gestion des conflits.

-Promouvoir le genre dans une dimension transversale dans tous les secteurs de la vie nationale et lutte contre toutes formes des violences.

-Contribuer à la promotion du bien être social à travers les actions de développement communautaire.

-Promouvoir et renforcer les capacités économiques des femmes.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERS

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Ingingo ya 6: Abanyamuryango

Article 6 : Members

Article 6 : Des membres

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo na
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

The organization is composed by :

1. Founder members,
2. Adherent members and
3. Honorary members.

L'organisation est composée de ;

1. Membres fondateurs,
2. Membres adhérents,
3. Membres d'honneurs.

Abanyamuryango bawushinze ni abatangiye umuryango.

Founder members are those founded the organization.

Sont membres fondateurs sont ceux qui ont fondé l'organisation.

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the organization.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi na yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango b'icyubahiro bashyigikira umuryango, bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango nyakuri

Article 7: Effective members

Article 7 : Membres effectifs

Abashinze umuryango n' abinjiye mu muryango nibwo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.

Founding members and adherent members are the effective members of the organization. They have the same rights and duties towards to the organization.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Ingingo ya 8: Inshingano z'abanyamuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwanya ry'ibyemezo.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umunyamuryango

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo, bakitabira ibikorwa by'umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by'umuryango.

Ingingo ya 10: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Perezida wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 11: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12: Inzego

Inzego z'umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Komite Nyobozi;

Article 8: Responsibilities of effective members

Effective members make the commitment to participate in the activities of the organization. They attend the General Assemblies with voting powers.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Article 9: The Rights of Members

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the organization; they are always informed of all the activities of the organization.

Article 10: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 11: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation, and exclusion.

CHAPTER III : THE ORGANS

Article 12: Organs

The organs of the organization are:

1. General Assembly,
2. Executive committee;

Article 8 : Les engagements des membres

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'organisation. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 9 : Les droits des membres

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'organisation, ils restent informés de toutes les activités de l'organisation.

Article 10 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 11 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 12 : Des organes

Les organes de l'organisation sont :

1. Assemblée Générale ;
2. Comité Exécutif ;

3. Ubugenzuzi bw'imari;
4. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa na
5. Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 13: Inteko Rusange

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14: Itumizwa

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. icyo gihe bitoramo uyobora inama.

Ingingo ya 15: Inama isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y'ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mironko itatu (30) kugira ngo iterane.

Ingingo ya 16: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategako kandi ibyemezo ifashe

3. Auditors;
4. Executive Secretary and
5. Conflict resolution committee

Section One: The General Assembly

Article 13: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It includes all members of the organization.

Article 14: Summoning

The General Assembly is convened and chaired by the President of Executive Committee or by the Vice-President, in case of absence.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Article 15: Ordinary Sessions

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Article 16: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are

3. Commissariat aux comptes,
4. Secrétariat Exécutif et
5. Organe de résolution des conflits.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 13 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 14 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 15 : Session ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 16 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce

bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 17: Inama Idasanze

Inteko rusange idasanze iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko Nteko Rusange isanzwe iyoborwa .

Itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusange yiga ku ngingo gusa ziri ku murongo w'ibygwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 18: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango nyarwanda itari iya leta n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryoye rikemura impaka.

Ingingo ya 19: Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko Rusange ishinze:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;

present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days.

In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Article 17: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 18: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to national non-governmental organizations and by the present constitution, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

In case of parity of votes, that of the President is worth double.

Article 19: Powers of the General Assembly

The powers invested in to the General Assembly are:

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;

quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 18 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations non-gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho no kwemeza ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango

Igice cya 2: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 20 : Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na :

1. Perezida, niwe Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, niwe Umuvugizi w'ungirije w'umuryango;
3. Umunyamabanga Nshingwabikorwa
4. Umubitsi w'Imari.

Ingingo ya 21: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa manda y'igihe cy'imyaka itatu (5) kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa .

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye

2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination and approval of the activities of the organization;
4. admission, suspension or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. Dissolution of the organization

Section 2: The Executive Committee

Article 19: composition

The Executive Committee is composed of:

1. President, : Legal Representative,
2. Vice-President, Deputy Legal Representative;
3. Executive Secretary;
4. Treasurer.

Article 21: Mandate of Members of the Executive Committee

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members for mandate of five (5) years, renewable only once.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive Committee in the course of the

2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'organisation ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'organisation.

Section 2: Comité Exécutif

Article 19 : composition

Le Comité Exécutif est composé de:

1. Président,: Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal Suppléant ;
3. Secrétaire Exécutif
4. Trésorier .

Article 21 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois seulement.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

itarangira , umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Ingingo ya 22: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw' amajwi iyo hatabaye ubwumvikane, hakoreshwa ubwiganze bw'amajwi, iyo impande zombi zanganyije amajwi , irya perezida ni ryo rikemura impaka.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange;
2. Gucunga umutungo w' umuryango buri munsu;
3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;
4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;
6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;
7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;

Article 22: Sessions of the Executive committee

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chair person of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement. In case of parity of votes , that of the president is worth possible.

Article 22: Duties of the Executive committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;
2. the daily management of the Organization;
3. prepare the annual report of activities of the past financial year;
4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;
5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;
6. preparing the sessions of the General Assembly;
7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;

Article 22 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président.

Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix celle du président compte.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;

8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y'umuryango.

Ingingo ya 24: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi n'Abagenzuzi zibikwa ku cyicaro cy'umuryango

**Igice cya 3. UBUNYAMABANGA
NSHINGWA BIKORWA**

Ingingo ya 25:

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe ibikorwa tekini, ibikoresho n'imikorere y'imishinga itandukanye y'umuryango. Rushinzwe imicungire ya buri muni y'abakozi n'imishinga by'umuryango.

Ingingo ya 26:

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa washyizweho na Komite Nyobozi hakurikijwe amategeko agenga umurimo mu Rwanda.

Ingingo ya 27:

Urwego nshingwabikorwa rugizwe na :
-Umunyamabanga Nshingwa bikorwa;
-Ushinzwe ubutegetsi n'Imari;
-Ushinzwe kwiga no gutegura imishinga;
-Ushinzwe amahugurwa no gukurikiranira ibikorwa;

8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Organization.

Article 24 : Minutes of the meetings of Organization Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee and Auditors are kept at the headquarters of the organization.

Section 3. EXECUTIVE SECRETARIAT

Article 25.

The Executive Secretariat is a small body that deals with matters of technical, operational and logistics. It ensures the daily management of staff and projects of the Association.

Article 26.

The Executive Secretariat is headed by an Executive Secretary recruited by the Executive Committee in accordance with the code of labor laws in Rwanda.

Article 27:

The members of the Executive Secretariat are:
- The Executive Secretary;
- The Charge of Administration and Finance;
- The projects officer ;
- The training and follow up of activities Officer

8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Article 24 : Procès-verbaux des réunions des organes de l'Organisation

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et commissaires aux comptes sont conservés au siège de l'organisation.

Section 3. LE SECRETARIAT EXECUTIF

Article 25

Le Secrétariat Exécutif est un organe restreint qui s'occupe des questions d'ordre techniques, de fonctionnement et de la logistique. Il assure la gestion quotidienne du personnel et des différents projets de l'Association.

Article 26:

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par un Secrétaire Exécutif recruté par le Comité Exécutif suivant le code des lois régissant le travail au Rwanda.

Article 27:

Les membres du Secrétariat Exécutif sont:
-Le Secrétaire Exécutif;
-Le Chargé de l'Administration et Finance;
- Le Chargé des projets;
- Le Chargé de Service formation et suivi des activités de l'organisation ;

-Inshingano za buri wese ziri mu mategeko y'umwihariko ngengamikorere agenga umuryango.

Igice cya 3: Urwego rw'ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 28: Ishyirwaho n'ububasha

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri (2) bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'ingengo y' imari n' undi mutungo by' umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y' umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.

Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange

Igice ya 5: Urwego rwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 29 : urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

Inteko Rusange itora mu banyamuryango nyakuri, urwego rw'abakemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu (3), bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa, rushyinzwe gusuzuma hagati y'abanyamuryango cyangwa hagati y'inzego z'umuryango. Itanga raporo buri mwaka ku Inteko Rusange.

Amakimbirane yose avutse mu muryango akemurwa n'urwego rw'abahuza.

- The functions assigned to each service are defined by the Internal Regulations of the Organization.

Section 3: Board of Auditors

Article 28: Nomination and powers

On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the organization at all times and makes reports to it.

They have unlimited access, without displacing them, the books and in accounting records of the organization.

They report for the General Assembly.

Section 5: Conflict Resolution Organ

Article 29: Organ and mechanisms of conflict resolution

The General Assembly elect a college of mediators made by three (3) members for a period of three (3) years renewable once to handle any dispute which may arise between members or among the organization's organs. It shall submit an annually report to the General Assembly.

Any conflict that arises in the organization shall be resolved by the college of mediators.

-Les attributions dévolues à chaque service sont définies par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'organisation.

Section 3 : Du Commissariat aux Comptes

Article 28: Nomination et Pouvoirs

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et de lui en faire rapport.

Ils ont l'accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Section 5 : Organe de Résolution des Conflits

Article 29: Organe et modalités de résolution des conflits.

L'Assemblée Générale nomme un collège de médiateurs composé de trois (3) membres pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois, pour résoudre les différends qui pourront naître entre les membres ou entre les organes de l'organisation.

Celui-ci soumet un rapport annuellement à l'Assemblée Générale. Tout litige qui surgit au sein

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.	In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.	de l'organisation sera réglé à l'amiable par le collège des médiateurs. A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.
UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO	CHAPTER IV : THE ASSETS OF THE ORGANISATION	CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION
<u>Ingingo ya 30: Umutungo</u>	<u>Article 30: Property</u>	<u>Article 30 : Patrimoine</u>
Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku intego z'umuryango.	The organization can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.	L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.
<u>Ingingo ya 31 : Inkomoko y'Umutungo</u>	<u>Article 31: Source of properties</u>	<u>Article 31 : Les sources du patrimoine</u>
Umutungo w' umuryango ukomoka : 1. ku misanzu y' abanyamuryango, 2. gukusanya imfashanyo, 3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ; 4. impano n' indagano;	The property of the Organization is constituted by : 1. its members' contributions, 2. support/fundraising, 3. incomes from the activities of the organization, 4. donations, inheritance;	Les ressources de l'organisation proviennent : 1. des cotisations des membres, 2. de la collecte de fonds, 3. des revenus issus des activités de l'organisation ; 4. des dons et legs,
<u>Ingingo ya 32: Uko umutungo ukoreshwa</u>	<u>Article 32: Use of properties</u>	<u>Article 32: Affectation du patrimoine</u>
Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo. Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku	The Organization allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives. No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.	L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 33: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy' abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 34: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n' ubwinganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔) , Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango,

Ingingo ya 35: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n' utimukanwa hashyirwaho komite yo kwishyura imyenda , umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo, bizasobanurwa ku buryo burambuye mu

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 33: Modification of the present statutes

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive Committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Article 34: The dissolution of the Organization

Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the organization.

Article 35: Allocation of assets in case of dissolution

A liquidator committee is designated and entrusted a precise mandate. After auditing of liabilities, the remainder of the assets is donated to other organizations pursuing similar goals, after approval by the General Assembly.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 36: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 33: Modification des présents statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.

Article 34 : La dissolution de l'Organisation

Sur décision de la majorité de deux tiers (⅔), des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation.

Article 35: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Organisation

Un comité liquidateur est désigné avec un mandat défini qui lui est confié. Après apurement du passif, le reste du patrimoine est cédé à d'autres organisations poursuivant les objectifs similaires après approbation par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 36: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté

mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

Ingingo ya 37: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Ingingo ya 38: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/10/2012

**Umuwugizi w' Umuryango
KABUTWARE Claude
(sé)**

**Umuwugizi Wungirije
JYULIYESAGE Bathilde
(sé)**

organization adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 37: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members of the organization whose list is hereafter attached.

Article 38: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done at Kigali, on October ,5th 2012

**The Legal Representative
KABUTWARE Claude
(sé)**

**The Deputy Legal Representative
JYULIYESAGE Bathilde
(sé)**

par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 37: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Article 38: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 05 Octobre 2012

**Le Représentante Légal
KABUTWARE Claude
(sé)**

**Le Représentant Légal Suppléant
JYULIYESAGE Bathilde
(sé)**

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA Y'UMURYANGO MISSION OF HOPE RWANDA

Kuwa 05 Ukwakira 2012, Inama Rusange y'abanyamuryango yarateraniye Kigali, iyobowe na Bwana Kabutware Claude, wari umuyobozi w'agateganyo na Mademazeli IRANKUNDA Vanissa, umwanditsi w'inama. Umuyobozi w'inama yatangiye aha ikaze abari bitabiriye inama no kuganira ku ngingo ziri muganirweho.

IBYARI KU MURONGO W'IBYIGWA:

1. Kwemeza amategeko shingiro y'Umuryango Mission of Hope Rwanda
2. Gutora Komite Nyobozi y'Umuryango Mission of Hope Rwanda
3. Kwemeza gahunda y'ibikorwa 2012-2013
4. Utuntu n'utundi.

Nyuma yokwemeza ibiri ku murongo w'ibygwa, abanyamuryango ba Mission of Hope Rwanda bafashe imyamzuro ikurikira kuri buri ngingo yari ku murongo w'ibygwa:

Ingingo ya mbere: Kwemeza amategeko shingiro y'Umuryango Mission of Hope Rwanda

Abanyamuryango bafashe umwanya wo gusoma ingingo zose zigize amategeko shingiro y'Umuryango Mission of Hope Rwanda, yemeje amategeko afite ingingo 38 nk'uko bigaragara mu mategeko yometse kuri iyi nyandiko mvugo nyuma yo kuzikoraho ubugorora ngingo.

Ingingo ya Kabiri: Gutora Komite Nyobozi y'Umuryango Mission of Hope Rwanda

Nyuma yo kwemeza amategeko shingiro y'umuryango Mission of Hope Rwanda, abanyamuryango bafashe umwanya wo gutora abagize Komite Nyobozi mu buryo bukurikira.

Umuyobozi w'Inama yasobanuriye abari bagize inama rusange y'umuryango imyanya igomba gutorerwa ariyo:

Umwanya wa Perezida akaba n'umuvugizi w'umuryango, Visi Perezida akaba n'umuvugizi wungirije, Umwanya w'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umwanya w'Umubitsi Mukuru w'Umuryango.

Hamaze kwemezwa imyanya igomba guterwa abanyamuryango batoye mu buryo bukurikira:

1. Umwanya wa Perezida w'Umuryango, hatowe Bwana KABUTWARE Claude n'amajwi 4/4.
2. Umwanya wa Visi Perezida w'umuryango, hatowe Madamu Jyulijusajye Bathilda n'amajwi 4/4.
3. Umwanya w'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, hatowe Madamu NARAME Ascia Scovia n'amajwi 4/4;
4. Umwanya w'Umubitsi Mukuru w'umuryango hatowe, Mademazele IRANKUNDA Vanissa n'amajwi 4/4.

Inama yemeje ko batowe manda y'imyaka itanu, izatangira gukurikizwa uherye umunsi n'itariki iteka ryemerera umuryango na perezida na Visiperezida b'umuryango Mission of Hope Rwanda.

Ingingo ya Gatatu Kwemeza gahunda y'ibikorwa 2012-2013

Abanyamuryango bafashe umwanya wo kungurana ibikerezo k'umushinga wa gahunda y'ibikorwa by'umuryango 2012-2013. Nyuma yo kungurana ku mbanziriza mushinga ya gahunda y'ibikorwa abagize inama bawemeje nyuma yo kuwukorera ubugorora ngingo wemezwa mu bwiganze bw'amajwi.

Ingingo ya Kane : Utuntu n'utundi

Nyuma yo kwemeza amategeko shingiro, gutora abagize komite nyobozi no kwemeza gahunda y'ibikorwa 2012-2013, abari mu nama bunguranye ibitekerezo umuryo izindi nzego zizuzuzwa arizo Urwego rw'ubugenzuzi y'imari n'uwabakemura impaka bazemezwa muy'indi nama izakurikira nyuma yo gusuzuma ibisabwa byose.

Inama kandi yemeje ko Umunyamabanga Nshingwabikorwa asabwe gutegura izindi nyandiko zose zijyanye n'ibisabwa kugira ngo umuryango wandikishwe mu kigo cy'Imiyoborere « Rwanda Governance Board » .

Inama yasojwe abari mu nama bose bemeranyije ku ngingo zose zari ku murongo w'ibyigwa , uwari uyoboze inama ari nawe watowe kuba umuvugizi w'umuryango, yashoje inama ashimima icyizere bamugiriye hamwe n'abandi bagize Komite Nyobozi hamwe n'imyanzuro yafatiwe mu nama no gushimira abitabiriye inama.

Abitabiriye inama

No	Amazina	Numero ya telefoni	Aho atuye	umukono
1.	KABUTWARE Claude	0788690332	Kimironko	(sé)
2.	Jyulijulisajye Bathilda	0788309114	Kicukiro	(sé)
3.	NARAME Ascias Scovia	0788746223	KIMIRONKO	(sé)
4.	IRANKUNDA Vanessa	0788516001	KIMIRONKO	(sé)

Bikorewe , Kigali, Ukwakira 2012.

Umuyobozi w'Inama
KABUTWARE Claude
(sé)

Umwanditsi w'inama.
IRANKUNDA Vanessa
(sé)

INDAHIRO

Jyewe **KABUTWARE Claude** na **JYULIYESAGE Bathilde** Twemeye ibivuye mu matora kandi twizeza abanyamuryango bose ko tuzaharanira guteze imbere umuryango no kubahiriza amategeko agenga Umuryango Mission of Hope Rwanda.

(sé)
KABUTWARE Claude
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)
JYULIYESAGE Bathilde
Umuvugizi wungirije

Bikorewe i Kigali kawa 5 Ukwakira 2012

UMURYANGO NYARWANDA UTEGAMIYE KURI LETA

«SOLID’AFRICA»

AMATEGEKO SHINGIRO

Aya mategeko shingiro yuzuza kandi agasimbura ayayabanjirije.

UMUTWE WA MBERE

IZINA RY’UMURYANGO, ICYICARO CYAWO, IGIHE UZAMA, INTEGO YAWO N’IBYO UZAKORA

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango Nyarwanda utegegamiye kuri Leta, witwa «SOLID’AFRICA» ugengwa n’aya mategeko shingiro kandi ugendera ku biteganywa n’Itegeko N°04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe ku Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Icyakora gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange.

NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION

«SOLID’AFRICA»

STATUTES

The current statutes shall replace the preceding ones.

CHAPTER ONE :

DENOMINATION, HEADQUARTERS, DURATION, MISSION AND SCOPE OF ACTIVITIES

Article One:

The undersigned persons hereby establish a national non-governmental organization referred to as «SOLID’AFRICA» governed by the current Statutes and subject to the provisions of the Law N°04/2012 Of 17/02/2012 Governing the Organization and the Functioning of National Non-Governmental Organizations.

Article 2:

The Headquarters of the organization shall be located at Kimihurura, Gasabo District, in the City of Kigali. However, it may be transferred elsewhere on the Rwandan territory upon a decision by the two thirds (2/3) of members of the General Assembly.

ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE NATIONALE

«SOLID’AFRICA»

STATUTS

Les présents statuts complètent et remplacent les précédents.

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE, MISSION ET CHAMP D’ACTIVITE

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non gouvernementale nationale «SOLID’AFRICA», régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 04/2012 du 17 février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementale nationale.

Article 2 :

Le siège de l’organisation est établi à Kimihurura, District de Gasabo, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l’Assemblée Générale.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu mujyi wa Kigali ariko iyofasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Repuburika y'u Rwanda no hanze y'urwanda igihe bikenewe ko aringombwa byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko rusange.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ufite intego yo gufasha abarwariye mu bitaro bya Leta batishoboye. Ibikorwa umuryango ukorera abo barwayi ni ibi bikurikira:

1. kubaha ibiribwa ;
2. kubaha ibyangombwa by'isuku n'ibindi bikoresho by'ibanze (ibikoresho by'isuku, ibiryamirwa, imyambaro, ibikoresho byo mu gikoni n'ibindi)
3. kubaha amafaranga y'itike ibacyura mu gihe basezerewe ;
4. kubagurira imiti igihe badashoboye kuyigurira kubera ko ihenze, cyangwa itari ku rutonde rw'imiti yishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzwa cyangwa se itari mu maguriro y'imiti y'ibitaro bya Leta kandi ikenewe byihutirwa ;
5. kubunganira mu kwishyura amafaranga y'ibitaro mu gihe baba batashoboye kubona amafaranga y'uruhare rwabo ruba rugomba kwiyongera ku

Article 3:

The scope of activities for the organization shall be the City of Kigali but, where necessary and upon a decision by the two thirds (2/3) of members of the General Assembly, this scope of activities may be extended to the entire territory of the Republic of Rwanda.

It is created for an undetermined period.

Article 4:

The mission of the organization shall be to provide support to vulnerable patients that are admitted in public hospitals.
In this regard, the organization shall carry out the following activities:

1. providing food to patients;
2. Giving patients that which help to meet their needs in hygiene and comfort (hygiene products, blankets, clothes, cooking utensils, etc.).
3. providing transport fees for those patients returning home after being discharged;
4. providing to patients, in case of emergency drugs that are either not available because they are expensive or are not on the list of those drugs catered for by the community based health insurance scheme, or because they are not available in the public hospitals drugstores;
5. contributing to the hospitalization fee for those who, in exceptional circumstances, fail to fulfill their co-payments.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités dans la ville de Kigali. Toutefois, le champ d'action peut être étendu sur tout le territoire du pays et en dehors du pays sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'organisation a pour mission de venir en aide aux patients vulnérables dans les hôpitaux publics.
Les activités se déroulent comme suit :

1. Leur fournissant de la nourriture
2. Leur donnant le nécessaire pour leur hygiène et confort (produits d'hygiène, des couvertures et vêtements, des ustensiles de cuisine, etc.)
3. Leur fournissant des tickets de transports pour rentrer chez eux
4. Leur fournissant les médicaments qui sont soit non accessibles car onéreux, soit qui ne sont pas présents sur la liste de la Mutuelle ou qui ne sont pas disponibles dans les stocks des hôpitaux publics en cas d'urgence
5. Contribuant aux frais d'hospitalisation pour ceux, qui, par des circonstances exceptionnelles, ne parviennent pas à

urw'ubwisungane mu kwivuza.

Kunganira imbaraga zishyirwa mu rwego rw'ubwisungane mu kwivuza hakorwa ibi bikurikira:

- guteza imbere tumenyesha ubwisungane mu kwivuza;
- kunganira ibikorwa by'ubuvuzi mu buryo bwaguye ku rwego rw'imiryango nyarwanda cyangwa se imiryango mpuzamahanga;
- kugira uruhare mu bikorwa byo kumenyesha ibikorwa by'ubuvuzi biri mu gihugu;
- kugira uruhare mu mishinga igamije gufasha abarwariye mu bitaro bya Leta bagira imibereho myiza ;
- gukora imishinga ituma abaturage bongerera imbaraga mu gushyigikira gahunda zo mu rwego rw'ubuzima;

Umuryango kandi ushobora gukora igikorwa icyo ari cyo cyose cyagiriye akamaro abarwariye mu bitaro bya Leta batishoboye ku buryo buziguye cyangwa se butaziguye.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bakurikira:

- Abashinze umuryango: ni abantu umunani bashyize umukono ku mategeko shingiro

Supporting efforts made by stakeholders in the health sector by :

- promoting community based health insurance scheme;
- supporting the operations of healthcare provision at a wide scale level of national or international organizations;
- participating in the information campaigns on the provision of healthcare services available in the country ;
- participating in the projects that are meant for improving the living conditions in public hospitals;
- putting up projects that are meant to promote citizens' initiatives with the objective to support health programmes ;

The organization shall also have the prerogative of carrying out any other activity that may directly or indirectly benefit vulnerable patients in public hospitals.

CHAPTER II : MEMBERS

Article 5 :

The organization shall have the following members:

- Founding members: Founding members shall be those eight people who

s'acquitter de leur ticket modérateur

D'appuyer les efforts des acteurs dans le domaine de la santé en :

- Faisant la promotion de la Mutuelle de santé ;
- Appuyant les opérations de prestation de soins à grande échelle d'organisations locales ou internationales ;
- Participant aux campagnes d'information sur les services de santé disponibles dans le pays ;
- Participant aux projets d'amélioration des conditions de vie dans les hôpitaux publics ;
- Mettant en place des projets de promotion d'efforts citoyens dans l'appui des programmes de santé ;

En outre, l'organisation se réserve le droit de mener toute action susceptible de bénéficier directement ou indirectement aux patients vulnérables dans les hôpitaux publics.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'organisation se compose :

- de membres fondateurs : les huit signataires des statuts originels signés le

y'umuryango yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 30 Nzeri 2010. Abo banyamuryango bafite inshingano yo kwitabira inama z'Inteko rusange ;

originally signed on the Statutes on September 30, 2010 in Kigali as well as those who subscribed to the current statutes in writing. Such members shall have the obligation to attend the meetings of the General Assembly;

30 septembre 2010 à Kigali et ayant souscrit aux présents statuts par écrit. Ils ont pour obligation de participer aux réunions de l'Assemblée Générale ;

- Abanyamuryango basanzwe: Kuba umunyamuryango usanzwe umuntu abihabwa n'Inama y'Ubutegetsi, ishingiye ku ukuntu yitabira ibikorwa by'umuryango n'uko yubahiriza itangwa ry'imisanzu nk'uko biteganywa n'amategeko ngengamikorere.

- Active members: The Board of Directors shall give an active membership to that person who actively participate in the organization's activities, and who pays in contributions on a regular basis and timely as provided for the internal rules and regulations.

- de membres actifs : le statut de membre actif se voit octroyé par le Conseil d'Administration sur base d'une participation active aux activités de l'organisation et de la régularité dans le paiement des cotisations, tel que décrit au sein du règlement d'ordre intérieur.

Igihe cyose Inama y'Ubutegetsi itarasezerera umunyamuryango usanzwe, ubunyamuryango bwe aba akibufite;

After receiving active membership, a person shall remain an active member until revocation is decided by the Board of Directors;

A défaut de révocation par le Conseil d'Administration, le statut de membre actif se voit tacitement reconduit ;

- Abantu ku giti cyabo bujuje inyandiko igaragaza ko bemera kugendera kuri aya mategeko shingiro kandi batangira igihe umusanzu biyemeje gutanga;

- Solid'Ambassadors : individuals who have subscribed to these statutes through the membership form and paying their contributions;

- de Solid'Ambassadors : personnes physiques ayant souscrit aux présents statuts à travers le formulaire d'adhésion et s'acquittant du paiement régulier de leurs cotisations ;

- Abanyamuryango b'icyubahiro: abantu ku giti cyabo cyangwa se ishyirahamwe ry'abantu bagirwa abanyamuryango b'icyubahiro n'Inama y'Ubutegetsi bitewe n'ibikorwa bidasanzwe bakoreye umuryango kandi ukabishima mu rwego rwo kuwuvuganira kandi bakabikora babikuye ku mutima.

- Honorary members : individuals or legal entities to whom the Board of Directors has awarded this title in recognition of special and significant services rendered to the organization or in cognizance of their role as Goodwill Ambassadors.

- et de membres d'honneur: personnes physiques ou morales auxquelles le Conseil d'Administration aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association ou pour leur rôle d'ambassadeur de bonne volonté.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubutegetsi bakemezwa n'Inteko rusange. Batanga ibitekerezo ariko mu ifatwa ry'ibyemezo ntibatora.

Honorary members shall be nominated by the Board of Directors and approved by the General Assembly. They play an advisory role, but do not

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle

Kuba abanyamuryango b'icyubahiro ntibabifatanya no kuba mu cyiciro cy'abandi banyamuryango.

vote. Honorary membership is incompatible with other types of membership.

consultatif mais ne prennent pas part aux votes. Ils ne peuvent pas cumuler de statuts de membres.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango bose biyemeza gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko rusange. Mu bihe bidasanze, Inama y'Ubutegetsi ishobora guha ubunyamuryango umuntu udashoboye gutanga umusanzu.

Article 6 :

All members shall undertake to pay a fee whose minimum amount shall be set by the General Assembly. In exceptional circumstances, the Board of Directors shall reserve the right to give membership to a person who may not be able to pay the fee.

Article 6 :

L'ensemble des membres prend l'engagement de verser une cotisation dont le montant minimum est fixé par l'Assemblée Générale. En cas de circonstances exceptionnelles, le Conseil d'Administration se réserve le droit d'accorder le statut de membre à une personne ne pouvant s'acquitter du paiement de la cotisation.

Ingingo ya 7 :

Gusaba kuba umunyamuryango bikorwa binyuze mu nyandiko yujijwe neza kandi ishyizweho umukono n'usaba ikoherezwa Inama y'Ubutegetsi mu buryo bwanditse cyangwa se hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 7 :

Requests for subscription shall be submitted to the Board of Directors and such requests shall be made by way of a duly filled in and signed subscription form (in writing or electronically).

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Conseil d'Administration via le formulaire d'adhésion dûment complété et signé (par voie écrite ou électronique).

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 8 :

A person shall cease to be a member if he/she dies, voluntarily resigns, dismissed or upon the dissolution of the organization.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemzwa n'Inteko Rusange.

The letter for voluntary resignation shall be submitted to the Executive Committee and the resignation shall require approval by the General Assembly.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Conseil d'Administration.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

The decision to dismiss a member of the organization shall be taken by the General Assembly upon a two third (2/3) majority when it is noticed that he/she is no longer complying

L'exclusion est prononcée à titre temporaire par le Conseil d'Administration puis confirmée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus

with the current statutes and the organization's internal rules and regulations.

aux présents statuts ou au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

UMUTWE WA III : INZEGO

Ingingo ya 9

Inzego zigize umuryango ni Inteko rusange, Inama y'Ubutegetsi, Komite Nshingwabikorwa, Komite y'Abanyamuryango b'Icyubahiro n'Urwego nkemurampaka.

Igice cya mbere :Inteko Rusange

Ingingo 10 :

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango ; igizwe n'aba bakurikira :

- Abashinze umuryango ;
- Abagize Inama y'Ubutegetsi
- Abanyamuryango basanzwe.

Ingingo 11 :

Inama y'Inteko rusange itumizwa n'Inama y'Ubutegetsi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, yaba adahari ikayoborwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse mu gihe cy'iminsi igeze kuri 30, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 cy'abagize Inama y'Ubutegetsi. Icyo gihe, agize Inteko Rusange yitoramo Perezida

CHAPTER III : STRUCRURE

Article 9 :

The organs of the organization shall include, the Board of Directors, the Executive Committee, the Honorary Members Committee and the Desputes Resolution Organ.

Section two: The general Assembly

Article 10 :

The General Assembly shall be the supreme organ of the organization. It shall be comprised of the following:

- Founding members;
- Members to the Baord of Directors;
- Active members.

Article 11 :

The General Assembly shall be convened by the Board of Directors and be chaired by the Chairperson of the Board of Directors or, in case of his/her absence, be chaired, by the Vice-Chairperson.

In case of absence of both the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly shall be convened by an invitation signed by the two thirds (2/3) its active members. In that case, members of the General Assembly shall elect

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9 :

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le Comité exécutif, le Comité des membres d'honneur et l'Organe de résolution des conflits.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de :

- des membres fondateurs ;
- des membres du Conseil d'Administration ;
- et des membres actifs.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée par le Conseil d'Administration et est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou le cas échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence prolongée ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, pendant une durée de 30 jours, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit, par 2/3 des membres du Conseil d'Administration.

w'agateganyo wo kuyobora Inama.

among themselves a provisional Chairperson of the meeting.

Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président temporaire pour conduire la réunion.

Igihe Perezida na Visi-Perezida batabonetse mu gihe cy'iminsi 30 ariko ku mpamvu zigaragaza kandi zifatika, bashobora guha ubushobozi bwabo bwo gutora undi mubagize Inteko Rusange.

In case of prolonged and justified absence by both the Chairman and Vice-Chairman, the latter may give proxy to a member of the General Assembly for their votes.

En cas d'absence prolongée, justifiée et simultanée du Président et du vice-Président, ces derniers peuvent donner mandat à un des membres de l'Assemblée Générale pour exprimer leurs votes.

Ingingo 12

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Inyandiko itumira inama n'ibiri ku murongo w'ibygwa bishyikirizwa abanyamuryango (mu buryo bwanditse cyangwa hifashishijwe ikoranabuhanga) hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo iyo nama iterane. Ibiri ku murongo w'ibygwa byatumye inama itumizwa ni byo bizakorwaho amatora gusa.

Article 12 :

The General Assembly shall meet once a year in an ordinary session. Invitations and agenda of the meeting shall be submitted to members at least 15 days before the meeting (in writing or electronically). The Vote shall only relate to the issues on the agenda of the meeting.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les convocations et l'ordre du jour sont remis aux membres au moins 15 jours avant la réunion (par voie écrite ou électronique). Les votes ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de la convocation.

Ingingo 13

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bayigize bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 13 :

The General Assembly shall lawfully meet and deliberate when at least two thirds (2/3) of its active members are present. If such a quorum is not obtained, a new meeting shall be convened within fifteen (15) days and, in that case the meeting and deliberations shall be lawfully held irrespective of the number of members present.

Article 13:

L'Assemblée Générale siège et délibère lorsqu'est rassemblé un quorum de 2/3 de ses membres. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo 14 :

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa u buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka igibwa gusa

Article 14 :

Ibiri ku murongo w'ibygwa byatumye inama itumizwa ni byo bisuzumwa gusa. An extraordinary meeting of the General Assembly shall be held whenever necessary. It shall be

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le

ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.
Ibiri ku murongo w'ibygwa byatumye inama itumizwa ni byo bisuzumwa gusa.

convened and chaired in the same manner as for an ordinary meeting and shall be convened fifteen (15) days before it is held. Deliberations shall only relate to the issue on the agenda of the meeting.

délai de convocation est fixé à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de la convocation.

Ingingo 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 15 :

Unless provided otherwise by the law on non-profit making organization and the current statutes, the decisions of the General Assembly shall be taken upon an absolute majority vote. In a case of a voting tie, the Chairperson's vote shall count double.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président du Conseil d'Administration compte double.

Ingingo 16 :

Inteko rusange ifite ububasha bwo gukora ibi bikurikira :

- kwemeza no kuvugurura amategeko shingiro
- Gushyiraho no kuvanaho Perezida na Visi-Perezida b'Inama y'Ubutegetsi byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Urwego nkemurampaka byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize;
- kugena ibikorwa by'umuryango mu mwaka ukurikira;
- guhagarika umunyamuryango by'ateganyo cyangwa kumuhagarika burundu ;
- kwemeza Raporo y'imikoresheze y'imari na Raporo y'ibikorwa;
- gusesa umuryango.

Article 16 :

The General Assembly shall have the following responsibilities:

- to adopt and amend the Statutes ;
- to appoint and dismiss the Chairperson and the Vice-chairperson of the Administration upon a two-third majority, and who be members this Administration Council;
- to appoint and dismiss members of the Disputes Resolution Organ upon a two-third majority;
- to determine the organization's Action plan for the following year;
- to suspend or dismiss a member;
- to approve annual financial statement and activity report ;
- to dissolve the organization.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts ;
- nomination et révocation du Président et du Vice-Président du Conseil d'Administration à la majorité des 2/3, lesquels constitueront ledit Conseil d'Administration ;
- nomination et révocation des membres de l'Organe de résolution des conflits à la majorité des 2/3 ;
- détermination des activités de l'organisation pour l'année à venir;
- suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes et du rapport d'activité annuels;
- dissolution de l'organisation.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubutegetsi

Ingingo 17 :

Inama y'Ubutegetsi igomba kuba igizwe nibura n'abantu batandatu kandi bafite inshingano ku buryo bukurikira:

- Perezida : uhagararira umuryango imbere y'amategeko,
- Visi-Perezida: Uhagararira Umuryango imbere y'Amategeko wungirije
- Umubitsi: Ushinzwe ibijyanye n'imari,
- Umunyamabanga Mukuru,
- Umuyobozi ushinzwe ibyerekeye imishinga,
- Ushinzwe ibikorwa.

Umubare w'Abagize Inama y'Ubutegetsi ushobora kwiyongera byemejwe n'Inteko rusange ku bwiganze busesuye cyangwa se Inama y'Ubutegetsi ibifasheho icyemezo by'agateganyo. icyo gihe icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi gitorerwa mu nama y'Inteko rusange ikurikira.

Iyo bibaye ngombwa, Inama y'Ubutegetsi ishobora kwegurira bamwe mu bayigize ububasha bwayo bwose cyangwa igice cyabwo. Iryo tsinda rigomba kuba rigizwe gusa n'abagize Inama y'Ubutegetsi basanzwe. Iryo tsinda rigomba kuba byanze bikunze ririmo Perezida, Visi-Perezida, Umubitsi, Umunyamabanga Mukuru, Umuyobozi ushinzwe imishinga n'ushinzwe ibikorwa.

Section 2: The Administration Council

Article 17 :

The Administration Council shall have to be comprised of six members whose responsibilities are as follows :

- a Chairperson : Legal Representative,
- a Vice-chairperson : Deputy Legal Representative,
- a Treasurer: in charge financial issues,
- a General Secretary,
- a Projects Manager : in charge of all issues pertaining to projects,
- Operations' Manager.

The number of members to the Administration Council may be increased upon decision by the General Assembly on an absolute majority of votes or by a provisional decision by the Administration Council. In that case such a decision shall be subjected to a vote during the following meeting of the General Assembly.

The Administration Council may, where necessary, delegate some or all of its powers to a narrowed Council. The narrowed Council shall only be comprised by active members of the Administration Council. It shall have to include the Chairperson, the Vice-chairperson, the Treasurer, the General Secretary, the Projects Manager and the Operations' Manager.

Section deuxième: Du Conseil d'Administration

Article 17 :

Le Conseil d'Administration est obligatoirement composé de six membres minimum, ayant les attributions suivantes :

- Du Président : Représentant Légal,
- D'un Vice-Président : Représentant Légal Suppléant,
- D'un trésorier : ayant pouvoir sur les compte,
- D'un secrétaire général,
- D'un directeur de projets,
- D'un chargé des opérations.

En outre, le nombre de membres du Conseil d'Administration peut être étendu sur décision l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix ou par décision temporaire du Conseil d'Administration. Dans ce dernier cas, cette décision fera alors l'objet d'un vote lors de la prochaine Assemblée Générale.

Si les circonstances l'exigent, le Conseil d'Administration peut décider de déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un Conseil restreint. Ce Conseil restreint ne peut être composé que par des membres effectifs du Conseil d'Administration. En outre, il devra obligatoirement être composé du Président, du Vice-Président, du trésorier, du secrétaire général, du directeur de projets et du chargé des opérations.

Ingingo 18 :

Iyo Inteko rusange imaze gutora Perezida na Visi-Perezida, aba na bo batoranya mu bagize Inteko rusange biyamamaje abagize Inama y'Ubutegetsi. Bagomba kuba barimo byanze bikunze umubitsi, Umunyamabanga Mukuru, Umuyobozi ushinze imishinga n'Ushinzwe ibikorwa kandi batorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa.

Inama y'Ubutegetsi ifite ububasha bwo kugira imirimo cyangwa inshingano iha buri muntu uri mu bayigize.

Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake bwe cyangwa asezerewe ku mwanya (byemezwa n'Inteko rusange), cyangwa se apfuye, Inama y'Ubutegetsi itora umusimbura by'agateganyo wemezwa n'Inteko rusange mu nama yayo ikurikira.

Ingingo 19 :

Inama y'Ubutegetsi iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Inama y'Ubutegetsi ikora imirimo yayo kandi igafata ibyemezo mu izina ry'Abayigize bose.

Inama y'Ubutegetsi iterana ari uko nibura 2/3 by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye bitashoboka bigafatwa ku

Article 18 :

The General Assembly, after electing the Chairperson and Vice-Chairperson, these two shall, in their turn, choose from candidates among the members of the general Assembly, members to the Administration Council. Such members shall have to include a Treasurer, a General Secretary, a Project Manager and Operations Officer. Their term of office shall be 5 years renewable.

The Administration Council shall have the powers to assign specific duties and responsibilities to each and every one of such members.

In the event of the voluntary or forced resignation (upon approval by the General Assembly) or death of a member to the Administration Council, the latter shall elect someone else to replace that member but who shall be approved by the following meeting of the General Assembly.

Article 19 :

The Administration Council shall meet once a month and whenever necessary upon invitation by the Chairperson and Vice-Chairperson who shall also presided over it.

The Administration Council shall operate and take decisions collectively.

It shall meet and lawfully deliberate when at least two thirds (2/3) of its members are present. Its decisions shall be made by consensus or else

Article 18 :

Après leur élection par l'Assemblée Générale, le Président et le Vice-Président choisissent les membres du Conseil d'Administration, étant obligatoirement un trésorier, un secrétaire général, un directeur de projets, et un chargé des opérations, parmi les membres de l'Assemblée Générale, sur candidature, pour une durée de cinq ans, renouvelable.

En outre, le Conseil se réserve le droit d'attribuer des rôles et responsabilités spécifiques à chacun de ses membres.

En cas de démission volontaire ou forcée (le cas échéant prononcée par l'Assemblée Générale) ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration, son successeur est élu à titre temporaire par le Conseil d'Administration puis validé lors de la prochaine Assemblée générale.

Article 19 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par mois, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Le Conseil d'Administration prend ses décisions et agit collégialement. Ses réunions et débats sont confidentiels.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize bitabiriye inama Iyo habaye kunganya amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Inama y'Ubutegetsi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu uwo ari we wese cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bagira icyo bayungura kijyanye n'ibiri ku murongo w'ibyigwa. Utumiwe cyangwa se abatumiwe batanga ibitekerezo ariko ntibatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Ingingo 20 :

Inama y'Ubutegetsi ifite inshingani zikurikira :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro byafashwe n'Inteko rusange;
- gufatanya na Komite Nshingabikorwa gutegura umushinga w'ingengo y'imari ushyikirizwa Inteko rusange;
- gushyikiriza Inteko rusange ibyifuzonama ku ivugururwa ry'amategeko shingiro;
- gutegura inama z'Inteko rusange n'iza Komite Nshingwabikorwa;
- kwemeza amasezerano y'ubufatanye n'ayerekeye inkunga umuryango ugirana n'abafatanyabikorwa ;
- gushyiraho Abayobozi ba Zone n'abashinzwe imishinga ;
- kwemeza ibijyanye no gushakira serivisi zitandukanye z'umuryango abakozi bashya, kubashyira mu myanya cyangwa se kubahagarika ;
- kwemeza ibijyanye no gusaba kuba

upon absolute majority of members present. In case of a voting tie, the chairperson shall have a casting vote.

The Administration may invite to its meetings any individual or legal entity whose opinion may be considered useful for the consideration of a particular item on the agenda. The invitee (s) shall have a consultative role but shall have no right to vote during the decision-making process.

Article 20 :

The Administration Council shall have the following responsibilities:

- to execute the decisions and recommendations made by the General Assembly ;
- to collaborate with the Executive Committee in preparing the budget proposal to be submitted to the General Assembly ;
- to make proposals as to the amendments on the statutes ;
- to arrange for the meetings of the General Assembly and the Executive Committee ;
- to approve cooperation and financial support agreements entered in between the Organization and its partners ;
- to appoint Zonal Managers and Projects officers ;
- to approve recruitment, appointment and dismissal of staff members in different departments of the Organization;
- to validate access to and change of the

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Le Conseil se réserve le droit d'inviter toute personne physique ou moral à participer à ses réunions. Le ou les invités ont un rôle exclusivement consultatif et ne pourront prendre part aux votes.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Elaborer en collaboration avec le comité exécutif les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications à apporter aux statuts;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale et du comité exécutif;
- Valider les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Nommer les directeurs de pôles et les chargés de projets
- Valider les recrutements, nominations et révocations du personnel des divers services de l'organisation ;
- Valider l'adhésion et le changement de

- umunyamuryango cyangwa se ibyerekeye guhindura icyiciro cy'ubanyamuryango; gufatanya na Komite Nshingwabikorwa mu gutegura no kuvugurura amategeko ngengamikorere mbere y'uko yemezwe n'Inteko rusange.

- category of membership to the Organization;
- to work in collaboration with the Executive Committee and draft and amend the internal rules and regulations before seeking approval by the General Assembly.

statut des membres dans l'organisation;

- Élaborer et modifier le règlement intérieur en collaboration avec le comité exécutif avant la validation par l'Assemblée générale

Igice cya gatatu: Komite Nyobozi

Ingingo 21:

Komite Nshingwabikorwa igizwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi, Abayobozi ba zone n'abashinzwe imishinga nk'uko biteganywa n'amategeko ngenga mikorere.

Inama ya Komite Nshingwabikorwa iterana ari uko nibura 2/3 by'abayigize bahari kandi ibyemezo byayo bitwa mu izina ry'abayigize bose. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuse, butashoboka bigafatwa ku bwiganze busesuye.

Iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Komite Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- gukora ibijyanye n'imirimu ya buri muni y'umuryango (harimo n'ibyerekeye imicungire y'imari ishobora gushinga umwe mu bagize Komite Nshingwabikorwa cyangwa se benshi muri bo);
- gutegura raporo z'ibikorwa za buri kwezi, buri gihembwe n'iza buri mwaka;

Section three: Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee shall be comprised of members to the Administration Council, the Zonal Managers and Projects Managers as provided for the internal rules and regulations.

The meeting of the Executive Council shall be held and lawfully deliberate when at least two thirds (2/3) of its members are present. It shall decide and act upon consensus. In case this consensus is not reached, the decisions shall be taken upon absolute majority.

The Executive Committee shall meet once every month and whenever necessary.

It shall have the following responsibilities :

- to ensure the daily functioning of the organization (including its financial management on which it may delegate powers to some or all of its members) ;
- to prepare monthly, quarterly and annual activity reports ;

Section troisième: Du comité exécutif

Article 21:

Le Comité exécutif est composé des membres du Conseil d'Administration, des directeurs de pôles et des chargés de projets tels que définis dans le règlement d'ordre intérieur.

Il peut siéger dès qu'est réuni un quorum des 2/3 comprenant au minimum les 2/3 des membres du Conseil d'Administration et prend ses décisions et agit collégalement. En cas de non unanimité, il prend ses décisions à la majorité absolue.

Il peut siéger autant de fois qu'il en est besoin, mais doit être réuni au moins une fois par mois.

Le comité exécutif est chargé de :

- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation (y compris sa gestion financière, dont il se réserve le droit de déléguer une partie à un ou plusieurs membres du comité exécutif) ;
- Rédiger les rapports d'activités mensuels, trimestriels et annuels ;

- gutegura raporo z'imikoreshereze y'imari
- gutanga ibyifuzo-nama ku birebana no gushakira serivisi zitandukanye z'umuryango abakozi bashya cyangwa se kubahagarika ;

- to prepare financial reports ;
- to make proposal concerning the recruitment or dismissal of staff members in different Departments of the organization.

- Rédiger les rapports financiers
- Proposer le recrutement ou la révocation du personnel des divers services de l'organisation

Icyiciro cya kane : Komite y'Abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 22:

Komite y'Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nshingwabikorwa ikemezwa n'Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe imirimo yihariye ikorwa n'umuryango.

Komite y'Abanyamuryango b'icyubahiro ni komite ngishwanama kandi ntishobora gufata icyemezo icyo ari cyose kireba imikorere y'umuryango. Icyakora ishobora gutanga ibyifuzo bishyikirizwa inzego zose z'umuryango.

Inama ya Komite y'Abanyamuryango b'icyubahiro itumizwa n'Inama y'Ubutegetsi hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane kandi inyangirike iyitumiza igomba kuba iherekijwe n'ibiri ku murongo w'ibyigwa. Iyo Komite :

- igezwaho raporo y'umwaka y'ibikorwa et n'ibyerekeye imari y'umuryango;
- isuzuma ibyerekezo bigari by'ibigomba gukorwa;
- Isuzuma ibiba bishobara gukorwa n'abayigize mu mwaka ukurikira.

Section four : Honorary Members Committee

Article 22:

The Honorary Members' Committee shall be comprised of those members approved by the Administration Council upon proposal by the Executive Committee depending on special services they delivered to the Organization.

This Committee shall play a consultative role and shall not take any decision as to the functioning of the Organization. However, it may make proposals that shall be forwarded to all the organs of the Organization.

The meeting of the Honorary Members' Committee shall be convened by the Administration Council at least fifteen (15) days before it is held and invitations to this meeting shall be accompanied by the items on its agenda:

Such Committee shall :

- consider the annual activity and financial reports;
- review the general orientation of the activity plan;
- assess the possibilities for activities projected for the next year.

Section quatrième : Le Comité des Membres d'Honneur

Article 22:

Ce comité comprend les membres suggérés par le comité exécutif et approuvés par le Conseil d'Administration selon les services spéciaux rendus à l'organisation.

Ce comité a une valeur consultative et ne peut prendre aucune décision concernant le fonctionnement de l'organisation. Il peut toutefois faire des suggestions qui seront rapportées à tous les organes constitutifs de l'organisation.

Il doit être convoqué par le Conseil d'Administration au minimum 15 jours avant la date de réunion et la convocation doit s'accompagner de l'ordre du jour de celle-ci.

Ce comité :

- doit se voir présenter un rapport annuel de l'activité et des fonds de l'organisation ;
- débattera des grandes orientations des activités ;
- évaluera les possibilités d'action de ses membres pour l'année suivante.

Iciviro cya gatanu: Urwego Nkemurampaka

Ingingo ya 23 : Abarugize Urwego Nkemurampaka n'uko ruteye

Urwego nkemurampaka rugizwe n'abantu 5 batorwa n'Inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi kandi batorerwa manda y'imyaka 5. Abo ni aba bakurikira:

- Perezida,
- Visi-Perezida,
- Umunyamabanga,
- Umujyanama,
- Umujyanama usimbura.

Ingingo ya 24 : Imikorere y'Urwego Nkemurampaka

Iyo hari amakimbirane abaye hagati y'abagize umuryango, Urwego Nkemurampaka rubisabwe mu nyandiko n'uwo bireba rutumiza abafitanye amakimbirane rukabumva kandi rukabunga.

Urwego nkemurampaka rushobora gusaba Inama y'Ubutegetsi guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu umunyamuryango witwaye nabi akanga ubuhuza ubwo ari bwo bwose.

Iyo amakimbirane adashoboye gukemurwa n'urwo urwego, uruhande bireba rushyikiriza ikirego urukiko rwo mu Rwanda rubifitiye ububasha.

Section Five : Disputes Resolution Organ

Article 23 : Structure of the Disputes Resolution Organ and its members

The Disputes Resolution Organ shall be comprised of five members that are elected by the General Assembly upon a two-third majority and for a five-year term of office. They include the following:

- Chairperson,
- Vice-chairperson,
- Secretary,
- Advisor,
- Deputy Advisor.

Article 24 : Procedure

Should there be any dispute between members of the Organization, the Disputes Resolution Organ shall, upon request by one the concerned parties, convene in writing a meeting to hear the parties and try to mediate between them.

The Disputes Resolution Organ may ask the Administration Council to impose suspension or dismissal against a recalcitrant member who does not want any form of mediation.

Should the Organ fail to resolve the dispute, the concerned party may refer the matter to the relevant Court of law in Rwanda.

Section cinquième : L'organe de résolution des conflits

Article 23 : Composition et Structure

L'Organe de résolution des conflits est composé de 5 membres élus à la majorité des 2/3 par l'Assemblée Générale pour une durée de 5 ans, à savoir :

- Le Président,
- Le Vice-président,
- Le Secrétaire,
- Le Conseiller,
- Le Conseiller suppléant.

Article 24 : Mécanisme

En cas de litige entre les membres de l'ONG l'Organe de résolution des conflits les convoque à la demande d'une des parties intéressées, par écrit, en vue de les entendre et de tenter de les concilier.

L'Organe de résolution des conflits a la possibilité de soumettre, au Conseil d'Administration, une demande de suspension ou d'exclusion d'un membre récalcitrant qui refuserait toute tentative de conciliation.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée pourra soumettre le litige devant la juridiction rwandaise compétente.

UMUTWE WA V : IMITERERE Y'IMIRIMO

Ingingo ya 25:

Nk'uko biteganyinywa n'amategeko ngengamikorere, Imirimo y'umuryango igendera ku ma zone n'imishinga.

Buri zone iyoborwa n'Umuyobozi wa Zone na ho buri mushinga ukagira uwushinjwe. Bafite inshingano zikurikira:

- gukora imirimo ya buri muni ya Zone cyangwa y'umushinga.
- gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Komite Nshingwabikorwa;
- guhuza ibikorwa by'abanyamuryango bakorera muri Zone cyangwa mu mushinga;
- gutanga raporo z'ukwezi no kuzitangira igihe hagamiywe kubahiriza ibiri mu mihigo no kugira ngo Inama y'Ubutegetsi na Komite Nshingwabikorwa bizifashishe mu gutegura raporo z'ibikorwa.

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO

Ingingo ya 26

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye ugirango ugere ku ntego zawo.

CHAPTER V : STRUCTURE OF THE ACTIVITIES

Article 25:

As provided for by the internal rules and regulations, the Organization shall structured around different Activity or project zones.

Each Zone shall be headed by a Zonal Manager and each project shall entrusted to a Project Officer. They shall have the following responsibilities :

- to ensure the daily running of the Zone or the Project.
- to implement the decisions taken by the Executive Committee ;
- to coordinate the activities of members of the Zone or those dealing with the Project ;
- to submit reports to the Administration Council and the Executive Committee every month and whenever necessary within the context of the performance contract execution in order for these organs to take the reports into account while preparing their activity reports.

CHAPTER VI : PROPERTY

Article 26

The organization may lease or acquire movable and immovable property that are necessary for the achievement of its mission.

CHAPITRE V : STRUCTURATION DES ACTIVITES

Article 25:

Tel que défini dans le règlement d'Ordre Intérieur, l'organisation se structure en pôles d'activités et en projets.

Chacun des pôles est dirigé par un directeur de pôle et chacun des projets par un chargé de projet responsable :

- de la gestion quotidienne de son pôle ou son projet.
- de mettre en œuvre les décisions prises par le Comité Exécutif;
- de coordonner l'action des membres du pôle ou projet ;
- de transmettre des rapports, à concurrence d'une fois par mois ou, dans un autre délai, eu égard au contrat de performance, au Conseil d'Administration et au Comité Exécutif qui en tiendront compte dans l'élaboration de leurs rapports d'activités.

CHAPITRE VI : DU PATRIMOINE

Article 26:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles, tangibles ou non tangibles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 27

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo inyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 28

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo uziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire mugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 29

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa y'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA VII KUVUGURURA
AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 30

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bagize intekorusange.

Article 27

The property of the Organization shall be comprised of the subscription fees, donations and bequests as well as by proceeds for the work done by the Organization.

Article 28

The Organization shall allocate its property to that which contributes directly or indirectly to the fulfilment of its mission. No single member shall neither claim possession right thereto nor require a certain share thereof upon voluntary resignation, dismissal or Organization dissolution.

Article 29

Where the decision to dissolve the Organization is taken, the assets of the Organization shall, after inventory and settlement of liabilities, be transferred to another organization with the similar mission.

**CHAPTER VII AMENDING THE
STATUTES AND DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 30

The Statutes of the Organization shall be amended following either a decision by the General Assembly upon absolute majority, at the request of the Executive Committee, or upon request by two thirds (2/3) of the active members

Article 27 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les biens meubles et immeubles, tangibles ou non tangibles, les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 28 :

L'organisation affecte ses ressources uniquement à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objets. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 29 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles tangibles ou non tangibles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant des objectifs comparables.

**CHAPITRE VII : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 30 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise aux 2/3 des voix, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande des deux tiers des membres siégeant à l'Assemblée

of the General Assembly.

Générale.

Ingingo ya 31

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, wufatanyana n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 31

The General Assembly may, upon a decision by a two third (2/3) majority, may dissolve the organization, merge it with another one or make it a subsidiary of another organization.

Article 31 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 32

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo akurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Article 32

The liquidation of assets of the Organization shall be carried out by those to whom such a duty is assigned by the General Assembly upon a decision by a two third (2/3) majority of votes.

Article 32 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Ingingo ya 33

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku wiganze busesuye bw'amajwi.

Article 33

Details on modalities for the implementation of the current statutes as well as any other matter not provided for in the current statutes shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Organization that shall be adopted by the General Assembly upon absolute majority.

Article 33 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement intérieur de l'organisation adopté par le Conseil d'Administration sur 2/3 des voix.

Ingingo ya 34

Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa ku munsu ashirihweho umukono:

Article 34

The current statutes shall enter into force on the date on which they are signed :

Article 34 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature :

Official Gazette n° 38 of 21/09/2015

Kigali, ku wa 14/8/2013

Uhagararira Umuryango imbere y' Amategeko
(sé)
Isabelle KAMARIZA

Kigali, on 14/8/2013

The Legal Representative
(sé)
Isabelle KAMARIZA

Fait à Kigali le 14/8/2013

Le représentant légal de l'organisation
(sé)
Isabelle KAMARIZA

Uhagararira Umuryango imbere y' Amategeko
wungirije
(sé)
Ariane INKESHA

The Deputy Legal Representative
(sé)
Ariane INKESHA

Le représentant légal suppléant
(sé)
Ariane INKESHA

Procès-verbal de la réunion du conseil administratif de Solid'Africa du 06/10/2012

Ordre du Jour

- Modifier les statuts de l'association conformément aux dispositions de la loi N° 04/2012 du 17 février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementale nationale

Déroulement de la réunion

Etant donné que les membres du comité exécutif étaient, en date de la réunion, les seuls membres du conseil administratifs enregistrés selon les conditions établies par les statuts en cours, le Corum était réuni pour la modification des statuts.

Etape 1

Selon les dispositions de la loi N° 04/2012 du 17 février 2012, l'organe des résolutions des conflits a été ajoutée dans la section cinquième, article 23.

Etape 2

Les organes internes de Solid'Africa ont été adaptées aux nouvelles dispositions, ce qui implique également de nouvelles dénominations (cfr. Nouveaux statuts).

Etape 3

Parmi les activités de Solid'Africa, a été ajouté : Appuyer les efforts des acteurs dans le domaine de la santé.

Liste y'abitabiriye inama y'Umuryango "Solid'africa" yo ku wa 6 Ukwakira 2012

<i>No</i>	Amazina yombi	Umukono
1	Kamariza Isabelle	(sé)
2	INKESHA Ariane	(sé)
3	MUKASHARANGABO Donatille	(sé)
4	MITRAROS Audric	(sé)

Fais à Kigali le 06/10/2012

Procès-Verbal approuvé par :

Isabelle Kamariza
Représentante légale
(sé)

Ariane Inkesha
Représentante légale suppléant
(sé)

Liste y'abanyamuryango

No	Amazina Yombi	Umukono
1	Ariane Inkesha	(sé)
2	Patrick Nizeyimana	(sé)
3	Raissa Kanyange	(sé)
4	Audric Mitraros	(sé)
5	Ivan Ruzibiza	(sé)
6	Isabelle Kamariza	(sé)

Liste ya Komite

No	Amazina	Icyo batorewe	Umukono
1	Isabelle Kamariza	Perezida	(sé)
2	Ariane Inkesha	Visi Perezida	(sé)
3	Raissa Kanyange	Umucungamari	(sé)
4	Audric Mitraros	Umunyamabanga Mukuru	(sé)
5	Patrick Nizeyimana	Umuyobozi w'imishinga	(sé)
6	Donatille Mukashalangabo	Umuyobozi w'ibikorwa	(sé)

INDAHIRO

Jyewe Ariane Inkesha watorewe kuba Visi Perezida w'umuryango **SOLID'AFRICA** ndahiye kuzatunganya ishingano zanjye, nubahiriza amategeko yose agenga Umuryango, n'ay'igihugu cyambyaye. Nindamuka mbirenzeho nzabihanirwe n'amategeko agenga Umuryango.

Bikorewe i Kigali kuwa 22 Werurwe 2013

(sé)

INKESHA Ariane

Visi Perezida wa Solid'Africa

INDAHIRO

Jyewe **Kamariza Isabelle** watorewe kuba Perezida w'umuryango **SOLID'AFRICA** ndahiye kuzatunganya ishingano zanjye, nubahiriza amategeko yose agenga Umuryango, n'ay'igihugu cyambyaye. Nindamuka mbirenzeho nzabihanirwe n'amategeko agenga Umuryango.

Isabelle Kamariza,

Présidente

(sé)

**UMURYANGO USHINGIYE KUIDINI
REHOBOTH CHRISTIAN CHURCH (R.C.C)**

**FAITH BASED ORGANIZATION
REHOBOTH CHRISTIAN CHURCH (R.C.C)**

**ORIGANISATION FONDEES SUR LA
RELIGION REHOBOTH CHRISTIAN
CHURCH (R.C.C)**

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

UMUTWE WA MBERE

CHAPTER ONE

CHAPITRE PREMIER

IZINAR Y' UMURYANGO, INTEBE YAWO, IGIHE
UZAMARA, ICYICARO N'INTEGO.

NAME, DURATION, HEAD OFFICE, OBJECT
AND SCOPE OF ACTIVITIES

DE LA DENOMINATION, DU SIERGE DE
LA DUREE, DU RAYON D'ACTION ET DE
L'OBJET

Ingingo 1:

Article 1:

Article 1:

Nk'uko bisabwa n' itegeko N° 06/2013 ryo kuwa
17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize
n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini. Dushinze
umuryango ushingiyeye ku idini witwazwa **Rehoboth
Christian Church (R.C.C)**

In accordance with the law N° 06/2012 of February
17, 2012 determining organization and functioning
of religious –based organization. here is created an
organization called **Rehoboth Christian Church
(R.C.C)**

Conformément à la loi N° 06/2012 du 17 février
2012 portant organisation et fonctionnement
des organisations fondées sur la religion, il est
créé une organisation dénommée **Rehoboth
Christian Church (R.C.C)**

Ingingo 2:

Article 2:

Article 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu mudugudu wa
Kiberinka, akagari ka Rugarama, Umurenge wa
Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa
Kigali, gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda
byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange
y'umuryango.

The head office of the organization is located in
Kiberinka Village, Rugarama Cell, Nyamirambo
Sector, Nyarugenge District, Kigali City. It may be
transferred to any other place on the territory of the
Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the
General Assembly members.

Le siège de l'organisation est établi dans le
village Kiberinka, cellule Rugarama
Secteur Nyamirambo, District de
Nyarugenge. Ville de Kigali. Il peut
néanmoins être transféré ailleurs au
Rwanda sur décision de 2/3 des membres
de l'Assemblée Générale de
l'organisation.

Ingingo 3:

Article 3

Article 3

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwa
repubulika y' Rwanda. igihe uzamara ntikigenwe.

The organization conducts its activities on the whole
territory of the republic of Rwanda. It is established
for an undetermined period.

L'organisation exerce ses activités sur toute
l'étendue de la République du Rwanda. Elle est
créée pour une durée indéterminée

Ingingo 4:

Intego y'umuryango:

-kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk' uko byategetswe n' umwami Yesu kristo no guteza imbere imibereho myiza y' abatwariye

Ibikorwa by'umuryango:

-Gushinga no kubaka amatwariye

-Kubaka ibigo by' amashuri n'iby'ubwariye:

-Gufasha abatishoye, impfubye, abapfakazi n'abana bo mu muhanda;

-Guteza imbere ubuhinzi n'ubwariye;

-Guhararira iterambere ry'umugore;

-Kurwanya SIDA n'ibindi byorezo:

-Guhararira ubwariye no kurengera ibidukikije.

UMUTWE II : UMUTUNGO

Ingingo 5:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo 6:

Umutungo w'umuryango ugizwe ni misanzu y' abanyamuryango, impano, imirimo, imfashanyo zinyuranye n' umusaruro mu rwego rwo gushyira intego zawo.

Article 4:

The mission of organization is:

-to proclaim the Gospel of salvation in accordance with the order given by Jesus Christ and to develop the well-being of the population.

The activities and beneficiaries of the organization are:

-Planting and building churches;

-To build centers of education and health:

-To attend to vulnerable people, orphans, widows/widowers and street children;

-To develop agriculture and livestock ;

-To promote gender;

-to fight against HIV/AIDS and other epidemics;

-To promote reconciliation and Environment protection.

CHAPITRE II: PATRIMONY

Article 5:

The organization may possess in ownership or in tenure all movable and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 6:

The resources of the organization are generated from the member's subscriptions gift, legacy, different grants and income generated activity for the Organization in order to achieve its objective.

Article 4:

L'organisation a pour mission :

-proclamer l'Evangile du salut conformément à l'ordre donné par Jésus-Christ et développer le bien-être de la population :

Les activités et les bénéficiaires d'une organisation:

-Planter et construire des églises

-Construire des établissements scolaires et sanitaires

-Assister aux vulnérables, orphelins, veuves/veufs et enfants de la rue ;

- Développer l'agriculture et élevage ;

-promouvoir le genre et création ;

- lutter contre le HIV/SIDA et autres épidémies ;

-Promouvoir la réconciliation et la protection de l'environnement.

CHAPTER II : PATRIMOINE

Article 5:

L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but

Article 6:

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités

génératrices de l'Organisation de la cadre de la réalisation de ses objectifs.

UMUTWE III: ABANYAMURYANGO

Ingingo 7:

Umuryango ugizwe na:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n' inteko rusange. abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abawinjiyemo .

Abanyamuryango b'icyubahiro n abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera n'inteko rusange. bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. bagomba gutanga umsanzu ugenwa n'inteko rusange

CHAPITRE III: MEMBERS

Articles 7:

The organization is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Found members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the General assembly. Are affective member's founder and adherent members.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the Organization and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. they may participate in its meeting in an advisory capacity (not elective)

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the Organization activities. They attend the general assembly meeting and have right to elect. they are required to pay voluntary a contribution agreed by the general assembly

CHAPITRE III : DES MEMBRES

Article 7:

L'organisation se compose des :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui après avoir souscrit aux présent statuts, seront agréés par l'assemblée générale. sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents.

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéressent aux objectifs de l'Organisation et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'assemblée générale. elles peuvent assister aux réunions de l'assemblée générale à titre consultatif.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participe activement aux activités de l'Organisation. ils assistent aux renions de l'assemblée générale avec voix délibérative. ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Ingingo 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa komite nyobozi. akazishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo 10:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira perezida wa komite nyobozi bikemeweza n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo utacyubahiriza aya mategeko shingiro n' amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE IV:INZEGO

Ingingo 11:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- inteko rusange
- komite nyobozi
- ubugenzuzi
- akanama gakemura amakimbirane

Ingingo 12:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'intumwa z'aba nyamuryango nyakuri bese.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the president of the executive committee and he later submits it to the general assembly for approval.

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution is addressed in written to the president of the executive committee and approved by the general assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

CHAP IV ORGANS

Article 11:

The organ of the organization are:

- General assembly
- Executive committee
- Internal auditing
- Conflict resolution committee

Article 12:

The General assembly is the supreme organ and it's composed by all delegates of effective members.

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du comité exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée générale.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, retrait volontaire. L'exclusion ou la dissolution de l'Organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au président du comité exécutif et soumis à l'approbation de l'assemblée générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

CHAP.IV. ORGANES

Article 11:

Les organes de l'organisation sont :

- L'Assemblée Générale
- Comité Exécutifs
- Le commissariat aux comptes
- Comité chargé de la résolution des conflits

Article 12:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation, elle est composée de tous les

délégués des membres effectifs de l'organisation.

Ingingo 13:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na perezida wa komite nyobozi, yaba adahari cyangwa ataboneste, bigakorwa na visi-perezida, bese badahari, batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cyabanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko rusange bitoramye perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'inteko rusange.

Ingingo 14:

Inteko rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isazwe. inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigirwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibyigwa. ariko, perezida agomba kongera ku murongo w'ibyigwa ikindi kibazo cyose gitanzwe nabagize ubwiganze busesuye bw'intumwa zihari.

Ingingo 15:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo icyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri zihari. icyo umubare utuzeye, indi inama itumizwa mu minsi 15, icyo gihe, inteko rusange kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare wabahari waba ungana kose.

Article 13:

The General assembly is convened and headed by the president of the executive committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the vice president. if both of them are absent, the general assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reported of the meeting

Article 14:

It is convened be twice a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distribute to all members 30 days before. The debates will only concern about point planned on the agenda but the president is obliged to add any suggested point by the majority of the present in the delegate's general assembly meeting.

Article 15:

The general assembly's decisions are approved by 2/3 of members present. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15days. Therefore, the General Assembly's decisions worthy despite the number of the present members.

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du comité exécutif en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée par le vice-président. si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoque l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. cependant, le président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des délégués effectifs présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance. l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo 16:

Inteko idasanzwe iraterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isazwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15 gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane, iyo igihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo 17:

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mateko nshingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. iyo angana, irya perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo 18:

Ububasha bw'inteko rusange ni:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngenga mikorere yawo,
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije,
- kwemeza icyo umuryango uzakora,
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- gusesa umuryango.

Article 16:

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which of can be reduced into 7days in case extreme urgent need. All debates hall be focus on the planed points.

Article 17:

The general assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice in case of equal voice, the president's one is considered double.

Article 18:

The general assembly powers are :

- to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulation of the organization,
- Elect and dismiss the president and his/her vice-president,
- To determine the activities of the organization,
- to accept suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- to dissolve the organization.

Article 16:

l'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jour toutes fois ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'assemble générale sont prises à la majorité absolue des voix. en cas de parte de voix, celle du présent compte double.

Article 18:

Les pouvoirs dévolus de l'assemble générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'organisation,
- Election et révocation du/de président(e) et son/sa vice-président(e)
- Détermination des activités de l'organisation
- admission, suspension et exclusions d'un membre,
- approbation des comptes annuels,
- dissolution de l'organisation.

Ingingo 19:

.Komite nyobozi igizwe na
-Perezida:umuvugizi w’umuryango
-Vice-perezida:umuvugizi wungirije
-Umunyamabanga
-Umubitsi

Ingingo 20:

Abagize komite nyobozi batorerwa n’inteko rusange manda y’imyaka irindwi ishobora kongerwa inshuro imwe keretse umuvugizi ufite iyerekwa ry’umuryango. batorwa mu ibanga.

Ingingo 21:

Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. ihamagarwa kandi ikayoborwa na perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Peresida. iterana ku burwo bwemewe iyo hari 2/3 by’abayigize. ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw’amajwi. iyo angana, ijwi rya perezida rigira uburemere bw’abiri.

Ingingo 22:

Komite nyobozi ishizwe:
-gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo by’inteko rusange,
-kwita ku micungire ya buri munsu y’umuryango,
-gukora raporo y’ibyakozwe mu mwaka urangiye;

Article 19:

The executive committee is composed by:
-President: legal representative
-V/president: Assistant L/R
-Secretary
-Treasurer

Article 20:

Executive committee’s members are elected for seven years renewable once except the legal representative who is a visionary. They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot.

Article 21:

The executive committee is obligatory convened once a term and headed by its present. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice president.
The executive committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president’s voice is considered double.

Article 22:

The executive committee’s attributions:
-execute all the general assembly’s decisions,
-daily organization’s management,
-Produce previous term activity report,

Article 19:

Le comité exécutif est composé :
-du Président : Représentant Légal
-du vice-président : R/L suppléant
-d’un Secrétaire
-d’un Trésorier

Article 20:

Les membres du comité exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’assemblée générale pur un mandat de sept ans renouvelable une fois excepte le représentant légal qui est le visionnaire. ils sont élus au scrutin secret à la majorité absolue par l’assemblée générale.

Article 21:

Le comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du président soit du vice-président en cas d’absence ou d’empêchement du premier. Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. en cas de partage, la voix du président compte double.

Article 22:

Le comité exécutif est chargé de :
-exécuter les décisions et les recommandations de l’assemblée Générale,
-S’occuper de la gestion quotidienne de l’organisation.

-gutera ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,

-gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;

-Gutegura inama z'inteko rusange,

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,

-gushaka, gushyiraho no kvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

-prepare the annual budget to be submitted to the general assembly

-propose to the general assembly article within the constitution and internal rules and regulations for modification

-prepare the meeting of the general assembly,

-Negotiate funds agreement with donors and partners,

-Recruited, nominate and dismiss different members of the organization.

-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;

-aux statuts et au règlement intérieur,

-préparer les sessions de l'assemblée générale.

-Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires

-recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'organisation.

Ingingo 23:

Akanama gashinzwe gukemura amakimbirane ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.

Iyo akanama gashinzwe gukemura amakimbirane kananiwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo 24:

Akanama gashinzwe gukemura impaka guterana igihe cyose bibaye ngombwa. Gahamagarwa kandi kayoborwa na Perezida wako. Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na Visi-perezida wako. Gaterana mu bururi bwemewe iyo hari 2/3 by'abakagize. ibyemezo byako bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo hatabonetse ubwumvikane bw'abakagize.

Article 23:

The conflict resolution committee shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.

In case conflict resolution committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Article 24:

The conflict resolution meets as often as necessary. It is convened and chaired by its president, or in case of his absence, by the vice-president. It legally meets when it gathers the (2/3) of the members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority in case of lack of consensus.

Article 23 :

Le comité chargé de la résolution des conflits de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

A défaut de règlement par le comité de conciliation, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 24:

Le comité chargé de la résolution des conflits réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son président ou en cas de son absence par son vice-président. Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Ingingo 25:

Inteko rusange ishira buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura burigihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibarnamari z'umuryango ariko batabijanyeho hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V.
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO

Ingingo 26:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y' abanyamuryango nyakuri..

Ingingo 27:

Isewa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo 28:

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Article 25:

The general assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial document not shift them to any other place.

CHAP. V.
MODIFICATION OF STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 26:

The modification of the constitutes shall be devoted to the decision of absolute majority of effective members.

Article 27:

The dissolution on of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 28:

In case of dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

Article 25 :

L'assemblée générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine d'organisation et lui en faire rapport. ils ont l' accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l' organisation.

CHAP.V
MODIFICATION DES STATUS ET
DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décisions de la majorité absolue des membres effectifs de l'association.

Article 27:

La dissolution de l'organisation peut être Prononcée par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 28:

En cas de dissolution, le patrimoine de l'association sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

Ingingo 29:

Ishyirwa mubikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'inteko rusange y'umuryango.

Bikorewe i Nyarugenge, ku wa 16/4/2012

(sé)
Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude
Umuwugizi w'umuryango

(sé)
UMUHOZA Adelaide
Umuwugizi w'umuryango wungirije

Article 29:

Modalities for implement these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the organization

Done at Nyarugenge at 16/4/2012

(sé)
Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude
Legal Representative

(sé)
UMUHOZA Adelaide
Depity Legal Representative

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présent statuts et tout de qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopte par l'assemblée générale.

Fait à Nyarugenge le 16/4/2012

(sé)
Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude
Représentant Légal
(sé)
UMUHOZA Adelaide
Représentant Légal Suppléant

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
REHOBOTH CHRISTIAN CHURCH (R.C.C)**

Nous, soussignés, **Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude** et **UMUHOZA Adelaide** déclarons avoir accepté d'être respectivement comme représentant légal et représentant légal suppléant de **REHOBOTH CHRISTIAN CHURCH (R.C.C)**, dans la réunion du 16/04/2012, qui s'est tenue à Nyarugenge, de l'assemblée générale constitutive de ladite organisation.

Fait à Nyarugenge, le 16/04/2012

Représentant légal
Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude
(sé)

Représentant légal suppléant
UMUHOZA Adelaide
(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
REHOBOTH CHRISTIAN CHURCH (R.C.C)**

L'an deux mille douze le 16ème jour du mois d'avril. S'est tenue à Nyarugenge, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale constitutive de l'organisation Rehoboth Christian church(R.C.C)

A l'ordre du jour figuraient quatre points:

- Création de l'organisation
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de l'organisation
- Election des commissaires de résolution des conflits

Première résolution:

Les participants à la réunion ont convenu de créer une organisation dénommée Rehoboth Christian church(R.C.C)

Deuxième résolution:

Les membres fondateurs ont examiné les statuts article par article, et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution:

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de

L'Organisation de manière ci-après:

- Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude: Représentant Légal
- UMUHOZA Adelaide: Représentant Légal suppléant
- NIYIREMA Emile : Secrétaire Général
- MUKANKUSI Claudine : Trésorière

Quatrième résolution

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des commissaires charges de résolution des conflits manière ci-après:

- MUNYAKAYANZA Célestin : Président
- KIMONYO Daniel : Vice-Président
- KABAREBE Perpétue : secrétaire
- IYAMUREMYE Vincent : Conseiller
- NDAYISHIMYE Bruno : Conseiller

La réunion a pris fin à 14 heures

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	AMAZINA	UBWENEGIHUGU	N° Y'INDANGAMUTU	UMUKONO
1	NKURUNZIZA Jean Claude	Umunyarwanda	1 1972 8 00024340 32	(sé)
2	UMUHOZA Adelaide	Umunyarwanda	1 1986 7 00156710 44	(sé)
3	NIYIREMA Emile	Umunyarwanda	1 1984 8 00213680 33	(sé)
4	MUKANKUSI Claudine	Umunyarwanda	1 1982 7 00061870 28	(sé)
5	NSENGIYUMVA Silas	Umunyarwanda	1 1979 8 01238240 29	(sé)
6	MUSEVENI Lambert	Umunyarwanda	1 1981 8 00203140 70	(sé)
7	KUMUTARIZA Josiane	Umunyarwanda	1 1966 7 00012661 78	(sé)
8	TUYISENGE Claudette	Umunyarwanda	1 1985 7 00206450 74	(sé)
9	UWIMANA Agnès	Umunyarwanda	7 1958 7 00038040 98	(sé)

Fait à Nyarugenge, le 16/04/2012

Représentant légal
Rev. Pasteur NKURUNZIZA Jean Claude
(sé)

Représentant légal suppléant
UMUHOZA Adelaide
(sé)